

12+

ДОЛУБАЯ КНИГА СКАЗОК



НОВЫЙ ПЕРЕВОД

Алексей Козлов

Голубая Книга Сказок

<https://litres.ru/74283377>

ISBN 9785007073325

Аннотация

Сборник лучших сказок мира в адаптированном переводе Алексея Козлова. Золушка, Синдбад-Мореход, Хабрый Портняжка, ужасные великаны и множество других удивительных персонажей снова возникают перед читателем.

Содержание

ХРАБРЫЙ ПОРТНЯЖКА	5
ВОЛШЕБНАЯ ЛАМПА АЛАДДИНА	19
БРОНЗОВОЕ КОЛЬЦО	41
К ВОСТОКУ ОТ СОЛНЦА, И К ЗАПАДУ ОТ ЛУНЫ	68
ЖЕЛТЫЙ КАРЛИК	85
Конец ознакомительного фрагмента.	113

Голубая Книга Сказок

Дизайнер обложки Алексей Борисович Козлов

Составитель Алексей Борисович Козлов

© Алексей Борисович Козлов, дизайн обложки, 2026

© Алексей Борисович Козлов, составитель, 2026

ISBN 978-5-0070-7332-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ХРАБРЫЙ ПОРТНЯЖКА

Однажды летним днём Портняжка сидел за своим столом у окна в прекрасном расположении духа и шил изо всех сил. Когда он сидел так, неустанно работая иглой, по улице прошла крестьянка и крикнула:

— Хорошее варенье на продажу, хорошее варенье на продажу!

О, как это сладко прозвучало в ушах портного; он высунул свою хрупкую головку из окна и крикнул:

— Эй! Поднимись сюда, моя добрая женщина, и ты найдёшь готового клиента! Женщина поднялась со своей тяжёлой корзиной на три лестничных пролёта в комнату Портняжки, и он велел ей разложить все горшки в ряд перед ним. Он осмотрел их все, поднял и понюхал и, наконец, сказал:

— Вот это варенье кажется вкусным, взвесь мне его на четыре унции, моя добрая женщина, и даже если оно будет стоить четверть фунта, я не стану на него налегать!

«Теперь небеса благословят этот джем для моего употребления, — воскликнул Портняжка, — и он будет поддерживать и укреплять меня!»

Он достал из буфета хлеб, отрезал от буханки кругляш и намазал его джемом.

— Это будет не так уж плохо на вкус! — сказал он, — Но сначала я закончу с этим жилетом, прежде чем приступлю

к еде!

Он положил хлеб рядом с собой, продолжил шить и от радости на сердце делал стежки всё больше и больше. Тем временем запах сладкого варенья поднялся к потолку, где сидели тучи мух, и привлёк их внимание до такой степени, что они слетелись на него целыми бандами.

— Ха! И кто вас приглашал? — спросил Портняжка и прогнал непрошенных гостей. Но мухи, которые не понимали по-английски, не поддались на уговоры и вернулись снова в ещё большем количестве. Наконец Портняжка, потеряв всякое терпение, достал из-за камина тряпку для пыли и, воскликнув:

— Подождите, я вам дам! — и безжалостно отхлестал их ею. Когда он остановился, то пересчитал убитых, и не менее семерых лежали перед ним мертвыми, раскинув лапки.»

— Какой же я отчаянный парень! — сказал он и преисполнился восхищения собственной храбростью, — Весь город должен знать об этом!

Раз Портняжка шил рубаху!

Семерых прибил он махом! — спел он и в большой спешке выкроил пояс, подшил его и большими буквами вышел на нем: «Семерых — махом».»

— Что я говорю, город? Нет, об этом узнает весь мир! — провозгласил он, и сердце его забилося от радости, как у ягнёнка, виляющего хвостом.

Портняжка обвязал пояс вокруг талии и отправился в

большой мир, так как считал свою мастерскую слишком тесной для своего мастерства. Прежде чем отправиться в путь, он огляделся вокруг, чтобы посмотреть, нет ли в доме чего-нибудь, что он мог бы взять с собой в дорогу; но не нашёл ничего, кроме старого сыра, который и захватил с собой.

Перед домом он заметил птицу, которую поймал в кустах, и положил её в свою котомку рядом с сыром. Затем он весело продолжил свой путь, и, будучи лёгким и проворным парнем, никогда не чувствовал усталости.

Его путь лежал к холму, на вершине которого сидел могучий великан, спокойно обзоревавший окрестности, приложив огромную лапу ко лбу. Портняжка подошёл к нему и, весело поздоровавшись, сказал: -Добрый день, приятель! Вот ты сидишь в своей тарелке, обзореваая весь огромный мир. Я как раз направляюсь туда. Что ты скажешь, если я составлю тебе компанию?

Великан презрительно посмотрел на Портняжку и сказал: — Что это за жалкое отродье!

— Неплохая шутка! — ответил Портняжка и, расстегнув сюртук, показал великану пояс, -Ну вот, теперь ты можешь прочесть, что я за человек!

Великан прочитал: «Семерых — махом!» и, подумав, что портной убил людей, он проникся к маленькому человечку некоторым уважением. Но сначала он решил испытать его, поэтому, взяв в руку камень, сжал его так, что из него вытекло несколько капель воды.

— А теперь сделай то же самое, — сказал великан, — если ты действительно хочешь, чтобы тебя считали сильным!

— И это все? — презрительно спросил Портняжка, — Для меня это детская забава! — и он полез в свою котомку, достал сыр и давил его, пока не закончилась сыворотка. — У меня и в самом деле выходит лучше, чем у тебя! — сказал он. Великан не знал, что сказать, потому что не мог поверить, что малыш может сделать такое. Чтобы еще раз доказать свою силу, великан поднял камень и подбросил его так высоко, что глаз едва мог уследить за ним.

— Ну-ка, мой маленький пигмей, дай-ка я посмотрю, как ты это сделаешь!»

— Хорошо брошен камень, — сказал портной, — но, в конце концов, твой камень упал на землю; я брошу так, что камень вообще не упадёт на землю!

Он снова полез в свою котомку и, схватив птицу в руку, подбросил её в воздух. Птица, ошарашенная тем, что свободна, взмыла в небо и улетела, чтобы никогда не возвращаться.»

— Ну, что ты думаешь об этом маленьком дельце, приятель? — спросил Портняжка.

— Ты, конечно, умеешь бросать, — сказал великан, — но теперь давай посмотрим, сможешь ли ты поднять хороший вес!

С этими словами он подвёл Портняжку к огромному дубу, который был срублен до основания, и сказал:

— Если у тебя хватит сил, помоги мне вынести дерево из леса!

— Конечно, — сказал Портняжка. — только ты взвали ствол на плечо, а я понесу верхушку и ветви, которые весят больше всего! Великан взвалил ствол себе на плечо, но портной спокойно сидел среди ветвей, и великану, который не мог видеть, что происходит у него за спиной, пришлось тащить всё дерево целиком и портняжку в придачу. Там он сидел в прекрасном расположении духа, весело насвистывая какую-то мелодию, как будто таскать елку было для него просто забавой. Великан, протаскивая некоторое время тяжелую ношу, не выдержал и крикнул:

— Привет! Давай его бросим!

Портняжка проворно прыгнул вниз, схватил дерево обеими руками, как будто нёс его всю дорогу, и сказал Великану:

— Только представь, что такой здоровяк, как ты, не в состоянии поднять дерево!

Они продолжали свой путь вместе, и когда проходили мимо вишнёвого дерева, великан схватил его за верхушку, где висели самые спелые плоды, опустал ветки в руки портному и предложил ему поесть. Но портняжка был слишком слаб, чтобы удержать дерево, и когда великан отпустил его, дерево снова поднялось в воздух, увлекая за собой Портняжку. Когда он снова упал на землю, не ушибшись, Великан сказал:

— Что? Уж не хочешь ли ты сказать, что у тебя не хватит

сил удержать даже слабую веточку?»

— Дело тут не в силе! — ответил Портняжка, — ты думаешь, это что-то значит для человека, который убил семейных одним ударом? Я перепрыгнул через дерево, потому что охотники стреляют из-за ветвей рядом с нами. Ты бы сделал то же самое, если бы умел. Великан попытался прыгнуть через дерево, но не смог и крепко застрял в ветвях, так что портняжка и здесь одержал над ним верх. —

Что ж, в конце концов, ты славный парень, — сказал великан, — Приходи и проведи ночь с нами в нашей пещере.

Портняжка охотно согласился, и пошёл дальше вслед за своим другом, пока они не пришли к пещере, где вокруг костра сидели еще несколько великанов, и каждый держал в руке по жареному барашку, которого он глодал. Портняжка огляделся и подумал: «Да, здесь определенно больше места, чтобы повернуться, чем в моей мастерской».

Великан показал ему кровать и велел лечь и хорошенько выспаться. Но кровать была слишком велика для Портняжки, и он не стал в неё ложиться, а забился в угол. В полночь, когда великан решил, что Портняжка крепко спит, он встал и, взяв свою большую железную трость, ударом сломал кровать надвое, решив, что покончил с маленьким, наглым кузнечиком. На рассвете великаны отправились в лес и совсем забыли о Портняжке, пока вдруг не встретили его, бредущего с самым весёлым видом. Великаны пришли в ужас при виде такого дела и, опасаясь, как бы он не убил их, бросились

наутёк так быстро, как только могли.

Портняжка же после долгих блужданий оказался во дворе королевского дворца, почувствовал усталость, лёг на траву и заснул. Пока он лежал там, пришли люди и, оглядев его с ног до головы, прочитали на его поясе надпись: «Семерых одним махом». «О! — сказали они. — Что может быть нужно этому великому герою, победившему в сотне сражений, в нашей мирной стране? Он, должно быть, действительно очень храбрый человек».

Они пошли и рассказали о нем королю, сказав, каким важным и полезным человеком он будет во время войны, и что было бы неплохо заполучить его любой ценой. Этот совет понравился королю, и он послал одного из своих придворных к портняжке, чтобы тот, когда проснётся, получил назначение в их армию. Посланец остался стоять возле спящего и подождал, пока тот не потянулся и не открыл глаза, после чего изложил свое предложение. — Именно за этим я и пришёл сюда, — ответил он, — я вполне готов поступить на службу к королю!

Так его приняли со всеми почестями и выделили ему для проживания особый дом. Но другие офицеры были возмущены карьерой Портняжки и пожелали ему убраться за тысячу миль отсюда.

«Что из этого выйдет?» — спрашивали они друг друга, — Если мы поссоримся с ним, он набросится на нас, и при каждом ударе будет падать семеро. Скоро нам придёт конец!

И они решили всем скопом отправиться к королю и прислать свои бумаги.

— Мы не созданы для того, — говорили они, — чтобы противостоять человеку, который убивает семерых одним ударом!

Король был опечален мыслью о том, что он потеряет всех своих верных слуг из-за одного смельчака, и от всего сердца пожелал, чтобы больше никогда не видеть его и чтобы поскорее избавиться от него. Но он не осмелился отослать его, потому что боялся, что тот может убить его вместе с его народом и сам сесть на трон. Он долго и глубоко размышлял над этим вопросом и, наконец пришёл к выводу. Он послал за Портняжкой и сказал ему, что, видя, какой он великий и воинственный герой, собирается сделать ему предложение. В одном лесу его королевства жили два великана, которые причиняли много вреда: они грабили, убивали, сжигали и грабили все вокруг и никто не мог приблизиться к ним, не подвергая опасности свою жизнь. Но если бы он смог одолеть и убить этих двух великанов, то взял бы в жёны единственную дочь короя и полцарства в придачу; а ещё у него была бы сотня всадников, чтобы поддержать его!

— Это как раз то, что нужно такому человеку, как я! — подумав, сказал Портняжка, — Не каждый день кому-то предлагают прекрасную принцессу и полцарства». Ладно, разговору меняс тобой короткий, — ответил он, — Я скоро покончу с великанами! Но мне совершенно не нужна ваша

сотня всадников, парню, способному сразить семерых одним ударом, незачем бояться двоих великашек.

Отправился Портняжка в путь, и сотня всадников последовала за ним. Дойдя до опушки леса, он сказал своим спутникам:

— Подождите здесь, я сам справлюсь с великанами! — и углубился в лес, озираясь по сторонам своими маленькими зоркими глазками. Немного погодя он заметил двух великанов, которые спали под деревом и храпели так, что даже ветки гнулись от дуновения ветра. Портняжка, не теряя времени, набил свою котомку камнями, а затем взобрался на дерево, под которым они лежали. Добравшись примерно до середины, он соскользнул по ветке, пока не оказался прямо над спящими, и стал бросать один камень за другим в ближайшего великана. Великан долго ничего не чувствовал, но наконец проснулся и, ущипнув своего товарища, спросил:»

— За что ты меня ударил?

— Я тебя не бил! — сказал тот, — Тебе, должно быть, приснилось!

Они оба снова улеглись спать, а портной бросил камень во второго великана, который вскочил и закричал:»

— Это ещё зачем? Зачем ты в меня чем-то швырнул?»

— Я ничего не швырял! — пробурчал первый великан. Некоторое время они еще спорили, но, когда оба устали, помирились и снова заснули.

Портняжка снова начал свою игру и изо всех сил швыр-

нул самый большой камень, который только нашелся у него в котомке, и попал первому великану в грудь.

— Это уже чересчур! — завопил великан и, подскочив как сумасшедший, так ударил своего спутника о дерево, что дуб задрожал.

Однако они старались изо всех сил, и оба пришли в такую ярость, что стали вырывать деревья и колотить ими друг друга, пока оба не упали замертво на землю. Тогда Портняжка спрыгнул на землю.

— Слава богу, — сказал он, — что они не вырвали с корнем дерево, на котором я сидел, иначе мне пришлось бы, как белке, перепрыгивать на другое, что, несмотря на мою ловкость, было бы нелегкой задачей! Он вытащил меч и и нанёс пару сильных ударов в грудь великанов, а затем пошёл к всадникам и сказал:

— Дело сделано, я покончил с ними обоими; но уверяю вас, это было нелегко, потому что они даже деревья ломали в своей борьбе чтобы защитить себя; но все это бесполезно против того, кто одним ударом убивает семерых!

— Ты, что, даже не был ранен? — спросили всадники.

— Не бойтесь, — ответил портной, — они и волоска с моей головы не тронули!

Но всадники не верили ему, пока не въехали в лес и не увидели, что великаны барахтаются в крови, а деревья валяются вокруг, вырванные с корнем.

Тогда маленький портняжка потребовал от короля обе-

щанную награду, но тот пожалел о своём обещании и снова стал размышлять, как бы ему избавиться от маленького храбреца.»

— Прежде чем ты добьёшься руки моей дочери и половины моего королевства, — сказал он ему, — ты должен совершить ещё один доблестный подвиг. Единорог свободно разгуливает по лесу и причиняет много вреда; ты должен сначала поймать его!

— Одного единорога я боюсь даже меньше, чем двух великанов; семерых — махом! — вот мой девиз!

Он взял с собой кусок верёвки и топор, пошёл в лес и снова велел людям, которые были посланы с ним, оставаться снаружи. Долго искать ему не пришлось, потому что единорог вскоре пронёсся мимо, круша всё вокруг и, заметив Портняжку, бросился прямо на него, как будто хотел пронзить его насквозь.

— Тише, тише! — сказал портняжка, — не так шустро, мой друг! и, стоя неподвижно, он подождал, пока зверь не окажется совсем рядом, а затем легко прыгнул за дерево; единорог со всей силы налетел на дерево и так сильно вонзил свой рог в ствол, что тот сломался, и у него не осталось сил вытащить его снова, и, таким образом, он был успешно схвачен.

— Теперь я поймал свою птицу! — сказал Портняжка и, выйдя из-за дерева, сначала накинул ему на шею верёвку, затем вырубил из дерева своим топором рог и, когда все было

в порядке, повёл зверя к королю.

Король, как и раньше, не хотел давать ему обещанную награду и выдвинул третье требование. Портной должен был поймать для него дикого кабана, который наделал много бед в лесу, и, возможно, ему помогут охотники.

— Охотно! — сказал Портняжка, — Это просто детская забава!

Но он не взял охотников с собой в лес, и они были вполне довольны, что остались, потому что дикий кабан часто принимал их так, что у них не возникало желания продолжать знакомство с ним. Как только Кабан заметил Портняжку, он бросился на него с пеной у рта и сверкающими клыками и попытался сбить его с ног, но наш проворный маленький друг забежал в часовню, которая стояла неподалеку, и одним прыжком снова выскочил в окно. Кабан погнался за ним в церковь, но портной метнулся к двери и надёжно запер засов. Таким образом, разъярённое животное было поймано, потому что оно было слишком тяжёлым и неповоротливым, чтобы выпрыгнуть в окно. Портняжка созвал охотников, чтобы они своими глазами увидели пленника. Тогда герой отправился к королю, который теперь был обязан, нравится ему это или нет, сдержать свое обещание и выдать ему свою дочь и половину своего королевства. Если бы он знал, что перед ним стоит не герой-воин, а всего лишь маленький Портняжка, это ещё больше тронуло бы его сердце.

Итак, свадьба была отпразднована с большой пышностью,

но без особой радости, и Портняжка стал королём. Через некоторое время королева услышала, как однажды ночью её муж сказал во сне: «Мальчик мой, перешей этот жилет и заштопай эти брюки, или я надеру тебе уши!».

Так она узнала, в каком сословии родился этот молодой джентльмен, и на следующий день излила отцу свои горести, умоляя его помочь ей избавиться от мужа, который был ни больше ни меньше, как Портняжкой. Король успокоил ее и сказал:

— Оставь дверь своей спальни открытой на эту ночь, мои слуги будут стоять снаружи, и когда твой муж крепко заснёт, они войдут, свяжут его покрепче и отнесут на корабль, который уплывёт в бескрайний океан! Королеве эта идея пришлась по душе, но оруженосец, который все подслушал и был очень привязан к своему молодому господину, отправился прямо к нему и раскрыл весь заговор.

— Я скоро положу этому конец! — сказал Портняжка.

В тот вечер они с женой легли спать в обычное время; и когда она подумала, что он заснул, она встала, открыла дверь и снова легла. Портняжка, который только притворялся спящим, начал громко кричать: «Дружище, перешей этот жилет и заштопай брюки, или я надеру тебе уши. Я убил семерых одним ударом, сразил двух великанов, взял в плен единорога и поймал дикого кабана, так почему же я должен бояться этих людей, стоящих за моей дверью?

Мужчины, услышав эти слова портного, пришли в такой

ужас, что бросились бежать, словно за ними гналась дикая армия, и больше не осмеливались к нему приближаться. Так портняжка был и оставался королем до конца своих дней.

ВОЛШЕБНАЯ ЛАМПА АЛАДДИНА

Жил-был бедный портной, у которого был сын по имени Аладдин, беспечный, праздный мальчишка, который только и делал, что целыми днями шлялся по улице и играл в мяч с такими же праздными мальчишками, как он сам. Это так огорчало его отца, что он умер; но, несмотря на слёзы и молитвы матери, Аладдин так и не исправился и худиганил пропащую.

Однажды, когда он, как обычно, играл на улице, незнакомец спросил его, сколько ему лет и не сын ли он портного Мустафы.

— Да, сэр, — ответил Аладдин, — но он давно умер!

На это незнакомец, который был знаменитым африканским фокусником и магом, бросился ему на шею и поцеловал его, сказав:

— Я твой дядя и узнал тебя по твоему сходству с моим братом. Иди к своей матери и скажи ей, что я пришёл!

Аладдин побежал домой и рассказал матери о своём недавно обрётённом дяде.

— Действительно, дитя моё, — сказала она, — у твоего отца был брат, но я всегда думала, что он умер!

Однако она приготовила ужин и велела Аладдину разыс-

касть своего дядю, который пришёл, нагруженный вином и фруктами. Вскоре он пал ниц и поцеловал то место, где обычно сидел Мустафа, попросив мать Аладдина не удивляться тому, что она не видела его раньше, ведь его сорок лет не было в стране. Затем он повернулся к Аладдину и спросил его, чем он занимается, на что мальчик опустил голову, а его мать разрыдалась.

Узнав, что Аладдин бездельник и не собирается учиться никакому ремеслу, он предложил ему открыть лавку, полную товарами.

На следующий день он купил Аладдину красивую одежду и водил его по всему городу, осматривая достопримечательности, а с наступлением темноты привёл домой к его матери, которая была вне себя от радости, увидев своего сына в таком прекрасном состоянии.

На следующий день волшебник повёл Аладдина в прекрасный сад, расположенный далеко за городскими воротами. Они сели у фонтана, и волшебник достал из-за пояса пирог, который разделил между ними на две половинки. Затем они отправились дальше, пока почти не достигли гор. Аладдин так устал, что умолял вернуться, но волшебник увлёк его приятными историями и повёл дальше, несмотря ни на что. Наконец они подошли к двум горам, разделенным узкой долиной.

— Дальше мы не пойдём! — сказал фальшивый дядя, — Я покажу тебе кое-что замечательное; только ты собери хво-

роста, пока я разожгу костёр!

Когда костёр разгорелся, волшебник бросил на него щепотку порошка, который был у него в котомке, и одновременно произнёс несколько магических слов.

Земля слегка дрогнула и разверзлась перед ними, обнажив квадратный плоский камень с медным кольцом посередине, за которое его можно было поднять. Аладдин попытался убежать, но волшебник поймал его и нанёс такой удар, что тот свалился с ног.

— Что я наделал, дядя? — жалобно спросил он, на что волшебник сказал уже мягче:

— Ничего не бойся, но слушайся меня. Под этим камнем лежит сокровище, которое должно стать твоим, и никто другой не должен прикасаться к нему, поэтому ты должен делать в точности то, что я тебе скажу!

При слове «сокровище» Аладдин забыл о своих страхах и схватил кольцо, как ему было велено, произнося имена своих отца и деда. Камень поддался довольно легко, и появились ступени. — Спускайся! — сказал волшебник, — У конца лестницы ты найдёшь открытую дверь, ведущую в три больших зала. Подоткни мантию и пройди через них, ни к чему не прикасаясь, иначе ты мгновенно умрёшь! Эти залы ведут в сад с прекрасными фруктовыми деревьями. Иди дальше, пока не дойдёшь до ниши на террасе, где стоит зажжённая лампа. Налей в неё масла и принеси мне!

Маг снял с пальца кольцо и отдал его Аладдину, пожелав

ему процветания. Аладдин нашёл всё, о чём говорил волшебник, собрал с деревьев немного фруктов и, взяв лампу, добрался до входа в пещеру. Волшебник в большой спешке закричал:

— Скорее отдавай мне лампу! Аладдин отказался это делать, пока не выйдет из пещеры. Волшебник пришёл в страшную ярость и, бросив в огонь еще немного порошка, что-то прошептал, и камень вернулся на своё место. Волшебник навсегда покинул Персию, что ясно говорило о том, что он не был дядей Аладдина, а хитрым волшебником, прочитавшим в своих волшебных книгах о чудесной лампе, которая сделает его самым могущественным человеком в мире. Хотя он один знал, где её найти, получить её он мог только из рук другого человека. Для этой цели он выбрал глупого Аладдина, намереваясь завладеть лампой, а потом убить его.

Два дня Аладдин оставался в неведении, плача и сокрушаясь. Наконец он молитвенно сложил руки и потёр кольцо, которое волшебник забыл у него забрать. Тотчас же из-под земли поднялся огромный и страшный джинн и сказал:

— Чего ты хочешь от меня? Я раб Кольца и буду повиноваться тебе во всём!

Аладдин бесстрашно ответил:

— Освободи меня отсюда! — после чего земля разверзлась, и он оказался снаружи. Как только его глаза смогли вынести свет, он отправился домой, но потерял сознание на пороге своего дома.

Когда он пришёл в себя, он рассказал матери о том, что произошло, и показал ей лампу и плоды, которые он собрал в саду, которые на самом деле были драгоценными камнями. Затем он попросил немного еды.

— Увы, дитя мое, — сказала она, — у меня дома ничего нет, но я сплела немного ваты и пойду продам ее!

Аладдин попросил её оставить вату себе, потому что вместо неё он продаст лампу. Так как он был очень грязный, она принялась тереть лампу, чтобы получить за неё более высокую цену.

Тут же появился отвратительный джинн и спросил, что она будет есть. Она упала в обморок, но Аладдин, схватив лампу, смело сказал:

— Принеси мне что-нибудь поесть!

Джинн вернулся с серебряной чашей, двенадцатью серебряными тарелками с жирным мясом, двумя серебряными кубками и двумя бутылками вина. Мать Аладдина, придя в себя, спросила:

— Откуда взялся этот великолепный пир?

— Не спрашивай, а ешь! — ответил Аладдин. Так они сидели за завтраком, пока не настало время обеда, и Аладдин рассказал своей матери о лампе. Она умоляла его продать её и не иметь ничего общего с дьяволами.»

— Нет, — сказал Аладдин, — раз уж случай показал нам её достоинства, мы воспользуемся ею, а также кольцом, которое я всегда буду носить на пальце.

Когда они съели всё, что принёс джинн, Аладдин продал одну из серебряных тарелок, и так до тех пор, пока не осталось ни одной. Тогда он обратился за помощью к джину, который дал ему ещё несколько тарелок, и так они прожили много лет.

Однажды Аладдин услышал приказ султана, согласно которому все должны были оставаться дома и закрыть ставни, в то время как принцесса, его дочь, ходила в баню и обратно. Аладдина охватило желание увидеть её лицо, что было очень трудно, так как она всегда ходила под вуалью.

Он спрятался за дверью бани и подглядывал в щелку. Принцесса, входя, приподняла вуаль и была так прекрасна, что Аладдин влюбился в неё с первого взгляда. Он вернулся домой такой всклокоченный, что его мать испугалась. Он сказал ей, что любит принцессу так сильно, что не может без неё жить, и собирается просить её руки у её отца. Его мать, услышав это, расхохоталась, но Аладдин в конце концов уговорил её пойти к султану и передать его просьбу. Она взяла салфетку и положила на неё волшебные плоды из заколдованного сада, которые сверкали, как самые прекрасные драгоценные камни. Она взяла их с собой, чтобы доставить удовольствие султану, и отправилась в путь, полагаясь на лампу. Великий визирь и члены совета только что расселись, когда она вошла в зал и встала перед султаном. Он, однако, не обратил на неё внимания. В течение недели она приходила каждый день и стояла на одном и том же месте. Когда на ше-

стой день совет закончился, султан сказал своему визирю:»
— Я каждый день вижу в зале аудиенций одну женщину, которая что-то носит в салфетке. Позови её в следующий раз, чтобы я мог узнать, чего она хочет.

На следующий день по знаку визиря она подошла к подножию трона и оставалась на коленях, пока султан не сказал ей:

— Встань, добрая женщина, и скажи мне, чего ты хочешь!

Она колебалась, поэтому султан отослал всех, кроме визиря, и попросил её говорить откровенно, пообещав заранее простить её за всё, что она может сказать. Затем она рассказала ему о неистовой любви своего сына к принцессе.

— Я молила его забыть её, — сказала она, — но тщетно; он пригрозил, что совершит какой-нибудь отчаянный поступок, если я откажусь просить у вашего величества руки принцессы. А теперь я молю вас простить не только меня, но и моего сына Аладдина!

Султан ласково спросил её, что у неё в салфетке, после чего она развернула драгоценности и подарила их.

Он был как громом поражён и, повернувшись к визирю, спросил:

— Что ты думаешь? Разве я не должен отдать принцессу тому, кто ценит её по такой цене? Визирь, который хотел, чтобы она досталась его сыну, умолял султана задержать женщину на три месяца, в течение которых, как он надеялся, его сын сумеет сделать ему подарок побогаче. Султан со-

гласился и сказал матери Аладдина, что, хотя он и согласен на этот брак, она не должна появляться перед ним в течение трёх месяцев.

Аладдин терпеливо ждал почти три месяца, но по прошествии двух его мать, отправившись в город за маслом, увидела, что все радуются, и спросила, что происходит.»

— Разве ты не знаешь, — был ответ, — что сын Великого визиря сегодня вечером женится на дочери султана?

Задыхаясь, она побежала рассказать об этом Аладдину, который сначала был ошеломлён, но потом вспомнил о лампе. Он потёр её, и появился джинн, спросивший:

— Какова твоя воля?

Аладдин ответил:

— Султан, как ты знаешь, нарушил данное мне обещание, и принцесса достанется сыну визиря. Я приказываю, чтобы сегодня вечером ты привёл сюда жениха и невесту.

— Господин, я повинуюсь! — сказал джинн. Затем Аладдин отправился в свои покои, куда, как и следовало ожидать, в полночь джинн перенёс кровать с сыном визиря и принцессой.

— Возьми этого новобрачного, — сказал он, — и выставь его на холод, а на рассвете возвращайся!

После чего джинн вытащил сына визиря из постели, оставив Аладдина с принцессой.

— Ничего не бойся! — сказал ей Аладдин, — Ты моя жена, обещанная мне твоим несправедливым отцом, и с тобой

ничего не случится!

Принцесса была слишком напугана, чтобы говорить, и провела самую несчастную ночь в своей жизни, а Аладдин лег рядом с ней и крепко заснул.

В назначенный час джинн привёл дрожащего жениха, уложил его на прежнее место и перенёс кровать обратно во дворец. Вскоре султан подошел пожелать дочери доброго утра. Сын несчастного визиря вскочил и спрятался, а принцесса не произнесла ни слова и была очень напугана. Султан послал к ней её мать, которая спросила: -Почему, дитя моё, ты не хочешь поговорить со своим отцом? Что случилось? Принцесса глубоко вздохнула и, наконец, рассказала матери, как ночью кровать перенеслась в какой-то чужой дом и что там произошло. Мать несколько не поверила ей, но велела успокоиться и считать все это пустым сном.

На следующую ночь произошло в точности то же самое, а на следующее утро, когда принцесса отказалась говорить, султан пригрозил отрубить ей голову.

Затем она призналась во всём, попросив его спросить сына визиря, так ли это было. Султан велел визирю спросить своего сына, который знал правду, добавив, что, как бы сильно он ни любил принцессу, он скорее умрёт, чем переживёт ещё одну такую страшную ночь, и хотел бы разлучиться с ней. Его желание было исполнено, и пиршеству и веселью пришёл конец.

Когда прошло три месяца, Аладдин послал свою мать на-

помнить султану о его обещании. Она стояла на том же месте, что и раньше, и султан, который забыл об Аладдине, сразу вспомнил о нём и послал за ней.

Увидев её бедность, султан почувствовал, что ещё меньше, чем когда-либо, склонен сдержать свое слово, и спросил совета у своего визиря, который посоветовал ему ценить принцессу так высоко, чтобы ни один человек на свете не мог сравниться с ней.

Затем султан повернулся к матери Аладдина и сказал:

— Добрая женщина, султан должен помнить о своих обещаниях, и я буду помнить о своих, но сначала твой сын должен прислать мне сорок золотых чаш, до краёв наполненных драгоценностями, которые должны нести сорок чёрных рабов, ведомых таким же количеством белых, великолепно одетых слуг. Скажи ему, что я жду его ответа!

Мать Аладдина низко поклонилась и пошла домой, думая, что всё потеряно. Она передала Аладдину послание, добавив:

— Пусть он ждёт твоего ответа как можно дольше!

— Не так долго, мама, как ты думаешь, — ответил её сын,

— Я бы сделал для принцессы гораздо больше, чем это.

Он призвал джинна, и через несколько мгновений восемьдесят рабов прибыли и заполнили маленький домик и сад. Аладдин велел им отправиться во дворец, по двое, а за ними последовала его мать. Они были так богато одеты, на их поясах висели такие великолепные драгоценности, что все стол-

пились, чтобы посмотреть на них и на золотые чаши, которые они несли на головах. Они вошли во дворец и, преклонив колени перед султаном, встали полукругом вокруг трона, скрестив руки на груди, пока мать Аладдина представляла их султану. Он больше не колебался и сказал:

— Добрая женщина, возвращайся и скажи своему сыну, что я жду его с распростертыми объятиями!

Она, не теряя времени, обратилась к Аладдину, попросив его поторопиться. Но Аладдин сначала позвал джинна.

— Я хочу ароматическую ванну, — сказал он, — богато расшитую одежду, коня, превосходящего султанского рыска, и двадцать рабынь для ухода за мной. Кроме того, шесть рабынь, прекрасно одетых, которые будут прислуживать моей матери; и, наконец, десять тысяч золотых монет в десяти кошельках!

Сказано — сделано. Аладдин вскочил на коня и проехал по улицам, а рабы на ходу рассыпали золото. Те, кто играл с ним в детстве, не узнавали его, таким красивым он стал. Когда султан увидел его, он спустился со своего трона, обнял его и повёл в зал, где был накрыт праздничный стол, намереваясь в тот же день женить его на принцессе.

Но Аладдин отказался, сказал:

— Я должен построить дворец, достойный её, — и ушёл. Вернувшись домой, он сказал джинну: «Построй мне дворец из лучшего мрамора, украшенный яшмой, агатом и другими драгоценными камнями. Посередине ты должен построить

мне большой зал с куполом, где все четыре стены из массивного золота и серебра, в каждой по шесть окон, решётки которых, все, кроме одной, которую нужно оставить незаконченной, должны быть украшены бриллиантами и рубинами. Там должны быть конюшни, лошади, грумы и рабы — пойд и сделай!

Дворец был закончен к следующему утру, и джинн привёл Аладдина туда и показал, как добросовестно выполняются все его распоряжения, вплоть до прокладки бархатного ковра от дворца Аладдина до дворца султана. Затем мать Аладдина тщательно оделась и отправилась во дворец в сопровождении своих рабов, а он последовал за ней верхом. Султан послал им навстречу музыкантов с трубами и цимбалами, так что воздух огласился музыкой и радостными криками. Её отвели к принцессе, которая приветствовала ее и обращалась с ней с большим почётом.

Ночью принцесса попрощалась со своим отцом и отправилась на ковре во дворец Аладдина, рядом с ней была его мать, а за ней следовали сто рабов. Она была очарована видом Аладдина, который выбежал ей навстречу.

— Принцесса, — сказал он, — вини свою красоту в моей смелости, если я вызвал у тебя хоть малейшее неудовольствие!

Она сказала ему, что, увидев его, охотно подчинилась своему отцу. После свадьбы Аладдин повёл её в зал, где был накрыт праздничный стол, и она поужинала с ним, после чего

они танцевали до полуночи.

На следующий день Аладдин пригласил султана посмотреть дворец. Войдя в зал с двадцатью четырьмя окнами, украшенными рубинами, бриллиантами и изумрудами, султан воскликнул:

— Это настоящее чудо света! Меня удивляет только одно. Это случайно, что одно окно осталось незаконченным?

— Нет, господин, так было задумано! — ответил Аладдин., — Я хотел, чтобы вашему величеству выпала честь закончить этот дворец!

Султан был доволен и послал за лучшими ювелирами в городе. Он показал им незаконченное окно и велел установить его так же, как и другие.

— Господин, — ответил главный ювелир, — мы не можем найти достаточно драгоценных камней!

Султан приказал принести камни из его сокровищниц, и они вскоре использовали их, но безрезультатно, потому что за месяц работа не была выполнена и наполовину. Аладдин, зная, что их старания напрасны, велел им закончить работу и отнести драгоценности обратно, и джинн по его приказу закончил окно.

Султан был удивлён, получив свои драгоценности обратно, и навестил Аладдина, который показал ему законченное окно. Султан обнял его, а завистливый визирь тем временем намекнул, что это дело рук чар дьявола.

Меж тем Аладдин завоевал сердца людей своей вежливо-

стью. Он был назначен военачальником армии султана и выиграл для него несколько сражений, но, как и прежде, оставался скромным и обходительным и прожил несколько лет в мире и довольстве. Но далеко-далеко, в Африке, волшебник вспомнил об Аладдине и с помощью своего магического искусства обнаружил, что Аладдин, вместо того чтобы погибнуть в пещере, сбежал и женился на принцессе, с которой жил в большом почёте и богатстве. Он знал, что сын бедного портного мог сделать это только с помощью лампы, и скитался день и ночь целый год, пока не добрался до столицы Китая, намереваясь отыскать хижину Аладдина. Проезжая по городу, он услышал, как люди повсюду говорят о чудесном дворце.

— Простите моё невежество, — спросил он, — что это за дворец, о котором вы говорите?

— Разве вы не слышали о дворце принца Аладдина, — последовал ответ, — величайшем чуде света? Я укажу вам дорогу, если вы желаете это увидеть.

Волшебник поблагодарил того, кто это сказал, и, увидев дворец, понял, что он был воздвигнут Джинном из Лампы, и чуть с ума не сошёл от ярости. Он твёрдо решил завладеть Лампой и снова ввергнуть Аладдина в глубочайшую нищету.

К несчастью, в то время Аладдин охотился целых восемь дней, и у волшебника было достаточно времени. Он купил дюжину медных ламп, сложил их в корзину и отправился во дворец, крича:

— Новые лампы взамен старых! Его сопровождала насмешливая толпа. Принцесса, сидевшая в зале с двадцатью четырьмя окнами, послала рабыню выяснить, из-за чего шум, и та вернулась, смеясь, так что принцесса отругала ее.

— Госпожа, — ответила рабыня, — кто может удержаться от смеха, глядя на старого дурака, предлагающего обменять красивые новые лампы на старые?

Другой раб, услышав это, сказал:

— Там, на карнизе, есть старая лампа, которую он может взять себе!

Так вот, это была волшебная лампа, которую Аладдин оставил там, так как не мог взять её с собой на охоту. Принцесса, не зная её ценности, со смехом попросила рабыню взять лампу и обменять. Та пошла и сказала волшебнику:

— Дай мне за это новую лампу!

Он схватил лампу и предложил рабыне выбрать, что ей больше нравится, под насмешки толпы. Его это мало заботило, он не стал оплакивать свои светильники и вышел за городские ворота на пустырь, где оставался до наступления темноты, после чего вытащил лампу и потерял её. Появился джинн и по приказу волшебника перенёс его вместе с дворцом и принцессой в тайное место в Африке.

На следующее утро султан выглянул из окна в сторону дворца Аладдина и протёр глаза, потому что тот исчез. Он послал за визирем и спросил, что случилось с дворцом. Визирь тоже выглянул и был поражён. Он снова списал это на кол-

довство, и на этот раз султан поверил ему и послал тридцать всадников за Аладдином с цепями.

Они встретили его, когда он возвращался домой верхом, связали и заставили идти пешком. Однако люди, которые любили его, последовали за ним, вооружённые, чтобы убедиться, что с ним ничего не случится.

Алладина привели к султану, который приказал палачу отрубить ему голову. Палач поставил Аладдина на колени, завязал ему глаза и занёс саблю для удара. В этот момент визирь, увидевший, что толпа ворвалась во двор и карабкается по стенам, чтобы спасти Аладдина, крикнул палачу, чтобы тот остановился. Люди и в самом деле выглядели так угрожающе, что султан уступил, приказал развязать Аладдина и помиловал его на глазах у толпы. Теперь Аладдин попросил рассказать, что он натворил. — Лживый негодяй! — сказал султан, — Иди сюда! — и показал ему из окна место, где раньше стоял его дворец. Аладдин был так поражён, что не мог вымолвить ни слова.

— Где мой дворец и моя дочь? — спросил султан, — Во-первых, я не так сильно обеспокоен, но я должен вернуть свою дочь, и ты должен найти её или лишиться головы. Аладдин попросил сорок дней, чтобы найти её, пообещав, что в случае неудачи вернётся и примет смерть по воле султана. Его мольба была услышана, и он печально покинул присутствие султана. Три дня он бродил как безумный, спрашивая всех, что случилось с его дворцом, но все только смеялись и

жалели его.

Он пришёл на берег реки и, опустившись на колени, помолился, прежде чем броситься в воду. При этом он потёр волшебное кольцо, которое носил на пальце. Появился джинн, которого он видел в пещере, и спросил его воли. — Спаси мне жизнь, джинн, — сказал Аладдин, — верни мой дворец!

— Это не в моей власти! — сказал джинн, — Я всего лишь раб Кольца.

— Пусть так, — сказал Аладдин, — но ты можешь отвести меня во дворец и посадить под окном моей дорогой жены!

Он сразу же очутился в Африке, под окном принцессы, и тут же заснул от усталости. Его разбудило пение птиц, и на душе у него стало легче. Он ясно видел, что все его несчастья произошли из-за потери лампы, и тщетно гадал, кто же её у него украл.

В то утро принцесса встала раньше, чем когда-либо с тех пор, как волшебник унёз её в Африку, и ей приходилось терпеть его общество каждый день. Однако она обращалась с ним так сурово, что он не осмеливался жить с ней. Когда принцесса одевалась, одна из её служанок выглянула в окно и увидела Аладдина. Принцесса подбежала и открыла окно, и на шум, который она подняла, Аладдин посмотрел вверх. Она позвала его подойти к ней, и велика была радость влюблённых, когда они снова увидели друг друга. Поцеловав её, Аладдин сказал:

— Я прошу тебя, моя принцесса, во имя Господа, прежде

чем мы поговорим о чём-нибудь другом, ради тебя и меня, скажи мне, что стало со старой лампой, которую я оставил на карнизе в зале двадцати четырех окон, когда я ходил на охоту?

— Увы! — сказала она, — Я сама виновата в наших печалях! — и рассказала ему о том, как подменили лампу.

— Теперь я знаю, — воскликнул Аладдин, — что мы должны поблагодарить за это африканского волшебника! Где лампа?

— Он всегда носит её с собой, — сказала принцесса. — Я знаю, потому что он вытащил её из-за пазухи, чтобы показать мне. Он хочет, чтобы я изменила тебе и вышла за него замуж, говоря, что ты был обезглавлен по приказу моего отца. Он постоянно говорит о тебе плохо, но я отвечаю ему только слезами. Если я буду упорствовать, он, не сомневаюсь, применит насилие!

Аладдин утешил её и на некоторое время оставил одну.

Он поменялся одеждой с первым встречным в городе и, купив какой-то порошок, вернулся к принцессе, которая впустила его через маленькую боковую дверь.

— Надень свое самое красивое платье, — сказал он ей, — и прими волшебника с улыбкой, заставив его поверить, что ты забыла меня. Пригласи его поужинать с собой и скажи, что хочешь попробовать вино его страны. Он пойдёт за едой, а пока его не будет, я скажу тебе, что делать.

Она внимательно выслушала Аладдина и, когда он ушёл,

впервые с тех пор, как покинула Китай, оделась с иголки. Она надела пояс и головной убор из бриллиантов и, увидев в зеркале, что стала прекраснее, чем когда-либо, приняла волшебника, сказав, к его великому изумлению:

— Я решила, что Аладдин мертв, и что все мои слезы не вернут его к жизни». Я решила больше не горевать и потому пригласила вас поужинать со мной; но я так устала от китайских вин и с удовольствием отведала бы африканских!

Волшебник стрелой полетел в свой погреб, а принцесса насыпала в чашку порошок, который дал ей Аладдин. Когда он вернулся, она попросила его выпить за ее здоровье африканского вина, передав ему свой кубок в обмен на его в знак того, что она примирилась с ним. Прежде чем выпить, волшебник произнёс речь, восхваляющую её красоту, но принцесса оборвала его, сказав:

— Давай сначала выпьем, а потом ты скажешь все, что захочешь!

Она поднесла свой кубок к губам и держала его так, пока волшебник не осушил свой до дна и не упал замертво.

Тогда принцесса открыла дверь перед Аладдином и обняла его за шею, но Аладдин отстранил её, сказав, что ему нужно ещё кое-что сделать. Затем он подошёл к мёртвому колдуну, достал из-за пазухи лампу и велел джинну унести дворец и всё, что в нем находилось, обратно в Китай. Всё было сделано, и принцесса в своих покоях почувствовала всего два легких толчка, и ей показалось, что она снова дома.

Султан, который сидел в своей комнате, оплакивая свою пропавшую дочь, случайно поднял голову и протёр глаза, потому что дворец стоял на прежнем месте! Он поспешил туда, и Аладдин принял его в зале двадцати четырех окон вместе с принцессой. Аладдин рассказал ему, что произошло, и показал мёртвое тело мага, чтобы тот поверил.

Был объявлен десятидневный пир, и казалось, что теперь Аладдин может спокойно прожить остаток своей жизни, но этому не суждено было сбыться.

У африканского колдуна был младший брат, который был, по всеобщему мнению, более злым и хитрым, чем он сам. Он отправился в Китай, чтобы отомстить за смерть своего брата, и решил навестить благочестивую женщину по имени Фатима, думая, что она может быть ему полезна. Он вошел в её комнату и приставил кинжал к её груди, приказав ей встать и выполнить его приказание под страхом смерти. Он поменялся с ней одеждой, раскрасил свое лицо, как у неё, надел её вуаль и убил её, чтобы она не проболталась. Затем он направился ко дворцу Аладдина, и все люди, думая, что это святая женщина, собрались вокруг него, целуя его руки и прося благословения. Когда он добрался до дворца, вокруг него поднялся такой шум, что принцесса велела своей рабыне выглянуть в окно и спросить, в чём дело. Рабыня сказала, что это святая женщина, которая своим прикосновением исцеляет людей от болезней, после чего принцесса, давно желавшая увидеть Фатиму, послала за ней. Подойдя к принцес-

се, маг вознёс молитву о её здоровье и процветании. Когда он закончил, принцесса усадила его рядом с собой и умоляла его всегда оставаться с ней. Лжефатима, которая не не могла мечтать о таком успехе, согласилась, но опустила вуаль, опасаясь разоблачения. Принцесса показала ему зал и спросила, что он о нём думает.

— Он действительно прекрасен! — сказала лже-Фатима, — По-моему, тут не хватает только одного...

— И что же это такое? — спросила принцесса. — Если бы только яйцо птицы Рух, — ответил он, — было подвешено к середине этого купола, это было бы чудом света!

После этого принцесса не могла думать ни о чем, кроме яйца птицы Рух, и когда Аладдин вернулся с охоты, он застал её в очень дурном расположении духа. Он спросил, в чём дело, и она сказала ему, что все удовольствие от посещения зала было испорчено из-за отсутствия яйца птицы Рух, свисающего с потолка.

— Если это всё, — ответил Аладдин, — что тебе нужно для счастья, то скоро ты будешь счастлива!

Он оставил её и потёр лампу, а когда появился джинн, приказал ему принести яйцо птицы Рух. Джинн издал такой громкий и ужасный вопль, что зал содрогнулся.

— Негодяй! — завопил джинн, — Разве тебе недостаточно того, что я для тебя сделал, но ты пытаешься приказать мне принести моего хозяина и повесить его посреди этого купола? Вы, ваша жена и ваш дворец заслуживаете того, чтобы их

сожгли дотла, но я знаю, что эта просьба исходит не от тебя, а от брата африканского мага, которого ты уничтожил. Сейчас он находится в твоём дворце под видом святой женщины, которую он убил. Именно он вложил это желание в голову твоей жены. Береги себя, потому что он хочет тебя убить!

С этими словами джинн исчез. Аладдин вернулся к принцессе, сказав, что у него разболелась голова, и попросил позвать святую Фатиму, чтобы она приложила к нему свои руки. Но когда волшебник приблизился, Аладдин, схватив кинжал, пронзил его сердце.

— Что ты наделал? — воскликнула принцесса, — Ты убила святую!

— Нет, — ответил Аладдин, — это злая волшебница!

И он рассказал ей о том, как её обманули. После этого Аладдин и его жена жили в мире. Он унаследовал трон султана, когда тот умер, и правил много лет, оставив после себя длинную череду королей.

БРОНЗОВОЕ КОЛЬЦО

Давным-давно в одной стране жил король, дворец которого был окружен большим садом. Но, хотя садовников было много, а почва была хорошей, в этом саду не было ни цветов, ни плодов, ни даже травы или тенистых деревьев. Король был в отчаянии, когда мудрый старик сказал ему:

— Твои садовники ничего не смыслят в своем деле, но чего можно ожидать от людей, чьи отцы были сапожниками и плотниками? Как они должны были научиться возделывать твой сад?

— Вы совершенно правы», — воскликнул король. «Поэтому, — продолжал старик, — тебе следует послать за садовником, чьи отец и дед были садовниками до него, и очень скоро твой сад зарастет зеленой травой и яркими цветами, а ты будешь наслаждаться вкусными плодами». Тогда король разослал гонцов по всем городам, деревням и поселкам своих владений в поисках садовника, чьи предки тоже были садовниками, и через сорок дней один из них был найден.

— Иди с нами и будь садовником у короля! — сказали они ему.

— Как я могу пойти к королю, — сказал садовник, — такой несчастный, как я?

— Это не имеет значения! — ответили они, — Вот новая одежда для вас и вашей семьи.

— Но я задолжал деньги нескольким людям.

— Мы оплатим ваши долги! — сказали они.

Итак, садовник поддался на уговоры и ушёл с посланцами, забрав с собой жену и сына; и король, обрадованный тем, что нашёл настоящего садовника, доверил ему заботу о своем саду. Этому человеку не составило труда вырастить в королевском саду цветы и фрукты, и к концу года парк уже не походил на пустырь, а был схож с райским садом, и король осыпал своего нового слугу подарками.

У садовника, как вы уже слышали, был сын, очень красивый юноша с приятными манерами, и каждый день он приносил королю лучшие плоды из своего сада, а его дочери — самые красивые цветы. Теперь эта принцесса была удивительно хороша собой, и ей было всего шестнадцать лет, и король начал думать, что ей пора выходить замуж.

— Мое дорогое дитя, — сказал он, — ты уже в том возрасте, когда можно выходить замуж, поэтому я подумываю о том, чтобы выдать тебя за сына моего премьер-министра.

— Отец, — ответила принцесса, — я никогда не выйду замуж за сына министра.

— Почему бы и нет? — спросил король.

— Потому что я люблю сына садовника, — ответила принцесса.

Услышав это, король сначала очень рассердился, а потом заплакал, вздохнул и заявил, что такой муж недостойн его дочери; но юную принцессу было не переубедить в ее реше-

нии выйти замуж за сына садовника. Тогда король посоветовался со своими министрами.

— Вот что ты должен сделать! — сказали они. — Чтобы избавиться от садовника, ты должен отослать обоих женихов в очень далекую страну, и тот, кто вернется первым, женится на твоей дочери.

Король последовал этому совету, и сыну министра подарили великолепного коня и кошелёк, полный золотых монет, а у сына садовника была только старая хромая лошадь и кошелёк, полный медных монет, и все думали, что он никогда не вернется из своего путешествия. За день до того, как они отправились в путь, принцесса встретила своего возлюбленного и сказала ему:

— Будь храбрым и помни всегда, что я люблю тебя. Возьми этот кошелёк, полный драгоценностей, и используй их как можно лучше из любви ко мне, а потом быстро возвращайся и попроси моей руки.

Оба жениха вместе покинули город, но сын священника пустился галопом на своем добром коне и очень скоро скрылся из виду за самыми дальними холмами. Он шел несколько дней и вскоре добрался до источника, возле которого на камне сидела старая женщина, одетая в лохмотья.

— Доброго дня тебе, юный путешественник! — сказала она. Но сын священника ничего не ответил.

— Сжался надо мной, путник, — повторила она, — Как видишь, я умираю с голоду, и вот уже три дня, как я здесь,

а мне никто ничего не дал.

— Оставь меня в покое, старая ведьма, — воскликнул юноша, — я ничего не могу для тебя сделать! — и с этими словами он пошёл своей дорогой. В тот же вечер сын садовника подъехал к источнику на своей хромой серой лошади.

— Добрый день тебе, юный путник! — сказала нищенка.

— Добрый день, добрая женщина! — ответил он.

— Юный путешественник, сжался надо мной!

— Возьми мой кошелек, добрая женщина, — сказал он, — и садись позади меня, потому что у тебя не очень крепкие ноги!

Старуха не стала ждать, пока её попросят дважды, а села на лошадь позади него, и таким образом они добрались до главного города могущественного королевства. Сын министра остановился в роскошной гостинице, сын садовника и старуха спешили к постоялого двора для нищих. На следующий день сын садовника услышал на улице сильный шум, и мимо прошли королевские герольды, дуя на всевозможные инструменты и выкрикивая: -Король, наш повелитель, стар и немощен. Он щедро вознаградит того, кто вылечит его и вернет ему силу молодости!

Тогда старая нищенка сказала своему благодетелю:

— Вот что ты должен сделать, чтобы получить обещанную королем награду. Выйди из города через южные ворота, и там ты найдешь трех маленьких собачек разного окраса; первая будет белой, вторая черной, третья рыжей. Вы долж-

ны убить их, а затем сжечь по отдельности и собрать пепел. Положите пепел каждой собаки в мешочек соответствующего цвета, затем подойдите к дверям дворца и крикните: «Из Янины, что в Албании, приехал знаменитый врач. Он один может вылечить короля и вернуть ему силу юности..

Королевские врачи скажут:

— Это самозванец, а не ученый человек! — и будут чинить всевозможные препятствия, но в конце концов ты преодолеешь их все и предстанешь перед больным королем. Затем ты должен потребовать столько дров, сколько смогут унести три мула, и большой котел, и запереться в комнате с султаном, а когда котел закипит, ты должен бросить его в него и оставить там, пока его мясо полностью не отделится от костей. Затем разложите кости по местам и посыпьте их пеплом из трех мешочков. Король вернется к жизни и станет таким, каким был, когда ему было двадцать лет. В награду ты должен потребовать бронзовое кольцо, которое способно даровать тебе все, что ты пожелаешь. Иди, сын мой, и не забывай ни о чем из моих наставлений.

Молодой человек последовал указаниям старой нищенки. Выйдя из города, он нашел белых, рыжих и черных собак, убил и сжег их, собрав пепел в три мешка. Затем он побежал во дворец и закричал:

— Из Янины, что в Албании, только что прибыл знаменитый врач. Он один может вылечить короля и вернуть ему силу молодости! Королевские врачи сначала посмеялись над

неизвестным путником, но султан приказал впустить незнакомца. Они принесли котёл и охапки дров, и очень скоро король уже варился в котле. Ближе к полудню сын садовника разложил кости по местам и едва успел посыпать их пеплом, как старый король ожил и снова почувствовал себя молодым и бодрым.

— Как я могу вознаградить тебя, мой благодетель? — воскликнул он.

— Неужели ты возьмёшь половину моих сокровищ?

— Нет! — сказал сын садовника.

— Руку моей дочери?

— Нет.

— Возьми половину моего королевства!

— Нет. Дай мне только бронзовое кольцо, которое может мгновенно исполнить все, что я пожелаю.

— Увы! — сказал король. — Я очень дорожу этим чудесным кольцом; тем не менее, оно будет у тебя». — И он отдал его ему. Сын садовника вернулся попрощаться со старой нищенкой и сказал бронзовому кольцу:

«Приготовь великолепный корабль, на котором я смогу продолжить свое путешествие. Корпус пусть будет из чистого золота, мачты — из серебра, паруса — из парчи; команда пусть будет состоять из двенадцати юношей благородной наружности, одетых как короли. За штурвалом будет стоять святой Николай. Что касается груза, пусть это будут алмазы, рубины, изумруды и карбункулы.

И тотчас же на море появился корабль, который во всех подробностях соответствовал описанию, данному сыном садовника, и, взойдя на борт, он продолжил свое путешествие. Вскоре он прибыл в большой город и поселился в прекрасном дворце. Через несколько дней он встретил своего соперника, сына министра, который растратил все свои деньги и был вынужден работать разносчиком пыли и мусора.

Сын садовника сказал ему:

— Как тебя зовут, из какой ты семьи и из какой страны приехал?

— Я сын премьер-министра великой страны, и всё же, увы и ах, вижу, до какой унижительной пахоты я опустился!

— Послушай меня; хотя я больше ничего о тебе не знаю, я готов тебе помочь. Я дам тебе корабль, который отвезет тебя обратно в вашу страну, но при одном условии.

— Что бы это ни было, я охотно приму всё, что угодно! Следуй за мной в мой дворец!

Сын министра последовал за богатым незнакомцем, которого он не узнал. Когда они добрались до дворца, сын садовника сделал знак своим рабам, и те полностью раздели новоприбывшего.

— Раскали это кольцо докрасна, — приказал хозяин, — и нанеси ему метку на спину этого человека!

Рабы повиновались.

— А теперь, молодой человек, — сказал богатый незнакомец, — я собираюсь подарить тебе судно, которое доста-

вит тебя обратно в твою страну! И, уходя, он взял бронзовое кольцо и сказал:

«Бронзовое кольцо, повинуйся своему господину. Приготовь мне корабль, на котором полусгнившие балки будут выкрашены в чёрный цвет, паруса пусть будут все в лохмотьях, а матросы немощные и пьяные. Пусть один потеряет ногу, другой руку, третий станет горбуном, третий — хромым, или косолапым, или слепым, и большинство из них будут уродливы и покрыты шрамами. Идите и пусть мои приказы исполняются!»

Сын министра сел на это старое судно и, благодаря попутным ветрам, в конце концов добрался до своей страны. Несмотря на плачевное состояние, в котором он вернулся, его встретили радостно.

— Я вернулся первым, — сказал он королю, — А теперь исполни свое обещание и отдай мне принцессу в жёны!

И они сразу же начали готовиться к свадебным торжествам. Что касается бедной принцессы, то она была очень огорчена и разгневана этим. На следующее утро, на рассвете, чудесный корабль с поднятыми парусами бросил якорь перед городом. Случилось так, что король в этот момент оказался у окна дворца.

— Что это за странный корабль, — воскликнул он, — с золотым корпусом, серебряными мачтами и шёлковыми парусами, и кто эти молодые люди, похожие на принцев, которые управляют им? И разве не святой Николай у руля? Сту-

пай немедленно и пригласи капитана корабля во дворец!

Слуги повиновались ему, и очень скоро вошёл потрясающе-красивый юный принц, одетый в дорогие шелка, украшенных жемчугами и бриллиантами.

— Молодой человек, — сказал король, — добро пожаловать, кем бы вы ни были. Окажите мне любезность, будьте моим гостем, пока вы остаётесь в моей столице!

— Большое спасибо, сир, — ответил капитан, — я принимаю ваше предложение!

— Моя дочь собирается замуж! — сказал король.

— И вы отдадите её замуж?

— Я страшно раз этому, сир!

Вскоре после этого прибыли принцесса и её жених.

— Как же так? — воскликнул молодой капитан, — Вы бы отдали эту очаровательную принцессу замуж за такого человека, как этот тип?

— Но он сын моего премьер-министра!

— Какое это имеет значение? Я не могу отдать вашу дочь замуж. Мужчина, с которым она помолвлена, — один из моих слуг!

— Ваш слуга?

— Без сомнения. Я встретил его в далёком городе, где он был вынужден выносить пыль и мусор из домов. Я сжалился над ним и нанял его в качестве одного из своих слуг!

— Это невозможно! — всплеснул руками король.

— Вы хотите, чтобы я доказал то, что я говорю? Этот мо-

лодой человек вернулся на судне, которое я снарядил для него, — немореходном судне с чёрным, старым, потрёпанным корпусом, с отставными, немощными и увечными матросами.

— Это чистая правда! — сказал король.

— Это ложь! — завопил сын министра, — Я не знаю этого человека!

— Сир, — сказал молодой капитан, — прикажите раздеть жениха вашей дочери и посмотрите, не остался ли у него на спине след от моего кольца!

Король уже собирался отдать этот приказ, когда сын министра, чтобы уберечь себя от такого унижения, признался, что история правдива.

— А теперь, сир, — сказал молодой капитан, — скажите, вы не узнаёте меня?

— Я узнала тебя, — сказала принцесса. — Ты сын садовника, которого я всегда любила, и именно за тебя я хочу выйти замуж!

— Молодой человек, ты будешь моим зятем», — воскликнул король, — Свадебные торжества уже начались, так что сегодня же ты женишься на моей дочери!

И вот в тот же день сын садовника женился на прекрасной принцессе.

Прошло несколько месяцев. Молодая пара была счастлива весь день, а король всё больше и больше радовался тому, что у него появился такой зять. Но вскоре капитан золото-

го корабля счел необходимым отправиться в долгое путешествие и, нежно обняв свою жену, поднялся на борт.

Теперь на окраине столицы жил старик, который всю свою жизнь изучал черные искусства — алхимию, астрологию, магию и чары. Этот человек узнал, что сыну садовника удалось жениться на принцессе только с помощью духов, которые подчинялись бронзовому кольцу.

«Я хочу заполучить это кольцо», — сказал он про себя.

И вот он спустился к морю и поймал несколько маленьких красных рыбок. В самом деле, они были на удивление хорошенькие. Потом он вернулся и, проходя мимо окна принцессы, начал кричать:

— Кто хочет красивых красных рыбок? Идите сюда!

Принцесса услышала его и послала одну из своих рабынь, которая спросила старого торговца:

— Сколько ты возьмёшь за свою рыбку?

— Бронзовое кольцо!

— Бронзовое кольцо, старый простак? И где мне его найти?

— Под подушкой в комнате принцессы!

Рабыня вернулась к своей госпоже.

— Старый безумец не возьмет ни золота, ни серебра, — сказала она.

— Чего же он тогда хочет?

— Бронзовое кольцо, которое спрятано под подушкой!

— Найди кольцо и отдай ему! — сказала принцесса. И,

наконец, рабыня нашла бронзовое кольцо, которое случайно забыл капитан золотого корабля, и отнесла его торговцу, который тут же скрылся с ним. Едва он добрался до своего дома, как, взяв кольцо, сказал:

«Бронзовое кольцо, повинуйся своему господину. Я желаю, чтобы золотой корабль превратился в чёрное дерево, а команда — в отвратительных негров; чтобы святой Николай оставил штурвал и чтобы единственным грузом были чёрные кошки».

И Духи Бронзового Кольца повиновались ему. Оказавшись в море в таком жалком состоянии, молодой капитан понял, что кто-то, должно быть, украл у него бронзовое кольцо, и громко оплакал свое несчастье, но это не принесло ему никакой пользы.

«Увы! — сказал он себе, — Тот, кто забрал моё кольцо, вероятно, хочет забрать и мою дорогую жену тоже. Что хорошего я получу, если вернусь в свою страну?»

И он плывал от острова к острову и от берега к берегу, веря в свою звезду, но, куда бы он ни направлялся, все над ним смеялись, и очень скоро его бедность стала такой заметной, что ему, его команде и бедным чёрным кошкам нечего было есть, кроме трав и кореньев.

После долгих скитаний он добрался до острова, населённого мышами. Капитан высадился на берег и стал изучать местность. Мыши были повсюду, и не было ничего, кроме мышей. Несколько чёрных кошек последовали за ним, и, по-

сколько их не кормили несколько дней, они были ужасно голодны и устроили среди мышей страшный переполох. Тогда Королева Мышей созвала совет.

— Эти чёртовы кошки съедят всех нас, — сказала она, — если капитан корабля не заставит свирепых животных убраться отсюда! Давайте отправим к нему делегацию из самых храбрых и достойных из нас! Несколько мышей вызвались выполнить это опасное задание и отправились на поиски молодого капитана.

— Капитан, — сказали они, — уходите скорее с нашего острова, или мы погибнем, все до единой мыши!

— Охотно, — ответил молодой капитан, — но при одном условии. Сначала вы должны вернуть мне бронзовое кольцо, которое украл у меня какой-то ловкий злой волшебник. Если вы этого не сделаете, я высажу всех своих кошек на вашем острове, и вы будете съедены

Мыши в ужасе ретировались.

— Что же делать? — спросила Королева, — Как нам найти это бронзовое кольцо?

Она созвала новый совет, выдернув мышей со всех концов света, но никто не знал, где находится бронзовое кольцо. Внезапно из очень далёкой страны прибыли три мыши. Одна была слепая, вторая хромая, а у третьей были обрезаны уши.

— Хо-хо-хо! — воскликнули новоприбывшие, — Мы приехали из очень далёкой страны и очень устали!

— Вы знаете, где находится бронзовое кольцо, которому

подчиняются духи?

— Хо-хо-хо! Мы знаем, что им завладел старый колдун, и теперь он днём носит его в кармане, а ночью — прячет во рту.

— Идите и заберите его у него и возвращайтесь, как можно скорее!

Итак, три мышонка смастерили себе лодку и отправились в страну злых волшебников. Добравшись до столицы, они высадились на берег и побежали во дворец, оставив на берегу присматривать за лодкой только слепую мышь. Так они дождались ночи. Злой старик лёг в постель, сунул в рот бронзовое кольцо и очень скоро захрапел.

— Что же нам теперь делать? — спросили, переглянувшись, друг у друга два маленьких зверька. Мышонок с обрезанными ушками нашёл лампу, полную масла, и бутылку, полную перца. Тогда он окунул свой хвостик сначала в масло, а затем в перец и поднёс его к носу колдуна.

«Ап-чхи! Ап-чхи!» — грянул старик, но не проснулся, и от толчка бронзовое кольцо вылетело у него изо рта. С быстротой молнии хромой мышонок схватил драгоценный талисман и утащил его на лодку.

Представьте себе отчаяние волшебника, когда утром он проснулся и обнаружил, что бронзового кольца нигде нет! Но к тому времени три наши мышонка уже отправились в плавание со своим трофеем. Попутный ветерок нёс их к острову, где их ждала Королева Мышей. Естественно, они заго-

ворили о бронзовом кольце.

— Кто из нас заслуживает наибольшей похвалы? — воскликнули они все в один голос.

— Я тоже заслужила, — сказала слепая мышь, — потому что без моей бдительности нашу лодку унесло бы в открытое море!

— Нет, конечно! — воскликнула Мышка с обрезанными ушками, — Это моя заслуга. Разве не из-за меня кольцо выпало у этого пройдохи изо рта?

— Нет, это моя заслуга, — воскликнула Хромая, задрав костыль, — потому что я быстрее всех убежала с кольцом!

И от возвышенной перепалки они тут же перешли к драке, и, увы! когда ссора стала особенно ожесточенной, бронзовое кольцо упало в море.

— И как же нам теперь смотреть в глаза нашей королеве, — спросили три мышки, — когда из-за своей глупости мы потеряли талисман и обрекли наш народ на полное истребление? Мы не можем вернуться в свою страну; давайте высадимся на этом необитаемом острове и там закончим наши жалкие жизни».

Сказано — сделано. Лодка причалила к острову, и мыши высадились на берег. Слепую мышь быстро покинули две её сестры, которые отправились охотиться на мух, но, печально бродя по берегу, она нашла мёртвую рыбу и поев её, почувствовала что-то очень твёрдое. На её крики прибежали две другие мыши.

— Это бронзовое кольцо! Это наш талисман! — радостно закричали они и, снова сев в лодку, вскоре достигли Мышиного Острова. Это было как раз вовремя, потому что капитан уже засобирався вывалить на берег всех кошек, когда делегация мышей принесла ему драгоценное бронзовое кольцо.

— Бронзовое кольцо, — приказал юноша, — повинуйся своему хозяину! Пусть мой корабль будет таким, каким он был раньше!

Тотчас же Духи Кольца взялись за дело, и старое, чёрное судно снова превратилось в чудесный золотой корабль с парчовыми парусами; красавцы моряки бросились к серебряным мачтам и шёлковым канатам, и очень скоро корабль развернулся, и они отправились в столицу.

Ах, как весело пели моряки, пролетая над зеркальным морем!

Наконец корабль вошёл в порт. Капитан высадился на берег и побежал во дворец, где нашёл злого старика спящим. Принцесса крепко обняла своего мужа. Волшебник попытался убежать, но его схватили и связали крепкими верёвками.

На следующий день колдуна, привязанного к хвосту дикого мула, нагруженного орехами, разломали на столько кусочков, сколько орехов было на спине мула.

ПРИНЦ ГИАЦИНТ И МИЛАЯ МАЛЕНЬКАЯ ПРИНЦЕССА.

Давным-давно жил-был король, который был по уши влюблён в принцессу, но она не могла ни за кого выйти замуж, потому что была заколдована. Тогда король отправился на поиски феи и спросил, что он может сделать, чтобы завоевать любовь принцессы.

Фея сказала ему:

— Ты знаешь, что у принцессы есть замечательный кот, которого она очень любит. Тот, кто окажется достаточно умён, чтобы наступить ему на хвост, и будет тем мужчиной, за которого ей суждено выйти замуж.

Король сказал себе, что это будет не так уж трудно, и покинул Фею, решив скорее стереть кошачий хвост в порошок, чем вообще просто наступать на него. Вы можете себе представить, что прошло совсем немного времени, прежде чем он отправился навестить принцессу, и кот, как обычно, прошёл перед ним, выгнув спину дугой. Король сделал большой шаг, и ему показалось, что хвост у него под ногой, но кот развернулся так резко, что он наступил только на воздух. И так продолжалось восемь дней, пока король не начал думать, что этот роковой хвост, должно быть, наполнен ртутью — он ни на секунду не замирал. Наконец, ему посчастливилось наткнуться на кота, который крепко спал, удобно раскинув хвост. Поэтому король, не теряя ни минуты, решительно наступил на него ногой.

Издав оглушительный вопль, кот вскочил и мгновенно превратился в высокого мужчину, который, устремив на ко-

роля гневный взгляд, сказал:

— Пфальто! Смальто! Блюс! Ты женишься на принцессе, потому что тебе удалось разрушить чары, но я отомщу! У тебя будет сын, который никогда не будет счастлив, пока не обнаружит, что у него слишком длинный нос, и если ты когда-нибудь кому-нибудь расскажешь о том, что я тебе только что сказал, ты немедленно исчезнешь, и никто никогда больше не увидит тебя и не услышит о тебе!

Хотя король ужасно боялся чародея, он не мог удержаться от смеха, услышав эту угрозу.

«Если у моего сына такой длинный нос, — сказал он себе, — он должен всегда это видеть или чувствовать; по крайней мере, если он не слепой и не безрукий».

Но так как чародей исчез, он не стал больше терять времени на раздумья, а отправился на поиски принцессы, которая очень скоро согласилась выйти за него замуж. Но, в конце концов, они были женаты совсем недолго, когда король умер, и королеве не о чем было заботиться, кроме своего маленького сына, которого звали Гиацинт.

У маленького принца были большие голубые глаза, самые красивые глаза в мире, и прелестный маленький ротик, но, увы! нос у него был такой огромный, что закрывал половину лица. Королева была безутешна, когда увидела этот великолепный шнобель, но её фрейлины заверили её, что на самом деле он не такой большой, как кажется; что это римский нос, и достаточно открыть любую историческую книгу,

чтобы увидеть, что у каждого приличного, уважающего себя героя большой нос. Королева, которая была предана своему малышу, как любая мать, осталась довольна тем, что ей сказали, и когда она снова посмотрела на Гиацинта, его нос, конечно, уже не показался ей таким чудовищным.

Принца воспитывали с большой заботой, и, как только он научился говорить, ему стали рассказывать всякие ужасные истории о людях с короткими носами. К нему не подпускали никого, чей нос более или менее не походил бы на его собственный, и придворные, чтобы снискать расположение королевы, стали по несколько раз в день дергать своих младенцев за носы, чтобы они стали длиннее. Но, что бы они ни делали, они были ничто по сравнению с носом, что был у принца. Когда он стал благоразумнее, он стал изучать историю, и всякий раз, когда речь заходила о каком-нибудь великом принце или прекрасной принцессе, его учителя спешили не преминуть напомнить ему, что у них длинные носы. Его комната была увешана картинами, на которых были изображены люди с очень крутыми носами; и принц вырос в таком убеждении, что длинный нос — это самая большая красота, какая есть в мире, и что он ни за что не хотел бы, чтобы его собственный укоротился бы хоть на дюйм! Когда ему исполнилось двадцать лет, королева решила, что ему пора жениться, и приказала принести портреты нескольких принцесс, чтобы он мог их увидеть, и среди них была фотография дорогой Маленькой Принцессы!

А она была дочерью Великого Короля Ухохотуша и когда-нибудь сама будет владеть несколькими королевствами, желательно, одно другого больше; но принц Гиацинт и не помышлял ни о чём подобном, настолько он был поражен её красотой. У него язык даже высунулся на полмили, когда он увидел её.

У принцессы, которую он считал совершенно очаровательной, был, однако, маленький вздернутый носик, который на её лице, по мнению всех придворных, был самым красивым из всех на свете, но это сильно смущало придворных, у которых к тому времени вошло в привычку смеяться над маленькими, курносыми носиками, и они иногда сами ловили себя на том, что смеются над ней, а у неё не было времени подумать; но этого совершенно не произошло перед принцем, который совершенно не понял шутки и фактически прогнал двух своих придворных, осмелившихся неуважительно упомянуть о крошечном носике Милой Маленькой Принцессы!

Остальные, услышав это этот яростный рык, сразу смекнули, что нужно дважды подумать, прежде чем заговорить на тему носов, а один даже зашёл так далеко, что сказал принцу, что, хотя совершенно верно, что ни один мужчина ничего не стоит, если у него нет длинного носа, всё же украшение женщины — это совсем другое дело, и он, якобы, знал одного учёного мужа, который понимал по-гречески и прочитал в каких-то старых рукописях, что у самой прекрасной Клеопатры был вздёрнутый кончик носа!

Принц осклабился, заулыбался во весь рот и сделал ему великолепный подарок в награду за эту радостную весть и тотчас же отправил послов просить руки Милой Маленькой Принцессы. Король, её отец, махом дал своё согласие, и на радостях запел «Боже, Храни Коррля», и принц Гиацинт, который, стремясь увидеть Принцессу, преодолел три лиги на своей резвой деревянной лошадке, чтобы встретиться с ней, и с места в карьер подскочил поцеловать ей руку, когда, к ужасу всех, кто стоял рядом, а тут Волшебник появился невесть откуда, как вспышка молнии. и, схватив Милую Маленькую Принцессу, в одно мгновение унёс её прочь с глаз долой!

Принц был совершенно растерян и наплакав целую лужу слёз, топнул ногой и заявил, что ничто не заставит его вернуться в своё королевство, пока он снова не найдет её, и, отказавшись позволить кому-либо из своих придворных последовать за ним, он сел на своего верного деревянного коня и печально поскакал прочь, предоставив безмозглому животному самому выбирать дорогу.

И случилось так, что вскоре он выехал на большую равнину, по которой скакал целый день, не встретив ни единого дома, а конь и всадник устали и были ужасно голодны, когда с наступлением ночи принц заметил свет, который, казалось, исходил из пещеры. Он подъехал к пещере и увидел маленькую старушенцию, которой на вид было не меньше ста — стапятисот лет. Она нацепила на нос очки, чтобы посмот-

реть на принца Гиацинта, но прошло довольно много времени, прежде чем она смогла их надеть, потому что у нее был очень короткий нос и ей пришлось разыскивать его на своей плоской физиономии.

Принц и Фея (а это была именно она), едва взглянув друг на друга, покатались со смеху и одновременно воскликнули:

— О, какой забавный нос!

— Не такой забавный, как у тебя! — сказал принц Гиацинт Фее, — Но, мадам, я прошу вас не обращать внимания на наши носы, какие бы они ни были, большие или крошечные, и быть настолько любезной, чтобы дать мне что-нибудь поесть, потому что я умираю с голоду, и моя бедная лошадка тоже!»

— От всего сердца! — ответила Фея, — Хотя у тебя такой нелепый нос, ты, тем не менее, сын моего лучшего друга. Я любила твоего отца, как если бы он был моим братом. У него был очень красивый римский нос!

— И скажите на милость, чего не хватает моему? — спросил Принц.

— Ой! в нем нет недостатка ни в чем, — ответила Фея, — Напротив, в неё слишком много избытка!. Но ничего, я прочитала в книжке, что человек может быть очень достойным человеком, хотя бы у него слишком длинный нос! Я рассказывала тебе, что была другом твоего отца; в прежние времена он часто навещал меня, и ты, должно быть, знаешь, что в те дни я была очень хорошенькой; по крайней мере, он так

говорила. Я хотела бы рассказать тебе о нашем разговоре, который состоялся, когда я видела его в последний раз!

— Конечно, — сказал принц, — когда я поужинаю, мне доставит величайшее удовольствие услышать эту байку, но, сударыня, прошу вас, примите во внимание, что я сегодня ничего не ел.

— Бедный мальчик прав, — сказала Фея, — я совсем забыла. Тогда входи, я накормлю тебя ужином, а пока ты ешь, я могу рассказать тебе свою историю в двух словах, потому что сама не люблю бесконечные истории. Слишком длинный язык, я полагаю, ещё хуже, чем слишком длинный нос, и я помню, как в юности мной восхищались за то, что я не очень-то любила болтать. Королеве, моей матери, говорили, что так оно и есть. Потому что, хотя ты и видишь, кто я сейчас, я была дочерью великого короля. Мой отец...

— Твой отец, я полагаю, ел что-нибудь, когда был голоден! — прервал его принц.

— Ой! Конечно, — ответила Фея, — и ты тоже сейчас поужинаешь. Я только хотела сказать тебе...

— Но я действительно не могу ничего слушать, пока не поем, — воскликнул Принц, который уже начинал сердиться, но затем, вспомнив, что ему, как принцу крови, подобает быть вежливым, так как он очень нуждается в помощи Феи, добавил, — Я знаю, что, слушая твой звонкий голосок, я бы совсем забыл о своем голоде, но мою лошадь, которая тебя не слышит, действительно нужно накормить!

Фея была очень польщена этим комплиментом и сказала, подозвав своих слуг:

— Вы, Ваше Величество, не будете ждать больше ни минуты, вы такой вежливый, и, несмотря на огромный размер вашего носа, вы действительно очень приятный человек!

«Чума подери эту старуху! Что она всё время твердит о моем носе?» — сказал себе принц, — Можно подумать, что мой получился таким длинным, какого не хватает ей! Если бы я не был так голоден, я бы быстро разделался с этой болтушкой, которая думает, что она очень мало говорит! Как глупы люди, которые не видят своих собственных недостатков! Вот что значит быть принцессой: она избалована льстецами, хитрецами и проходимцами, которые заставили её поверить, что она чересчур воспитанная собеседница!»

Тем временем слуги летали, как мухи, накрывая на стол, и принца очень позабавило, что Фея задавала им тысячи вопросов просто ради удовольствия послушать себя; особенно он обратил внимание на одну служанку, которая, о чем бы ни шла речь, всегда умудрялась похвалить мудрость своей госпожи.

«Что ж! — думал он, поглощая свой ужин, — Я очень рад, что приехал сюда. Это только доказывает, насколько благоумным я был, никогда не слушая льстецов. Такие люди бесстыдно восхваляют нас в лицо и скрывают наши недостатки или превращают их в достоинства. Что касается меня, то я никогда не поддамся на их уговоры и бредни. Надеюсь,

я всё знаю о своих недостатках.

Бедный принц Гиацинт! Он действительно верил в то, что говорил, и понятия не имел, что люди, которые хвалили его нос, смеялись над ним, точно так же, как служанка Феи смеялась над ней; потому что принц видел, как она лукаво ржала, когда ей удавалось сделать это незаметно для Феи. Однако он ничего не сказал, и вскоре, когда его голод начал утихать, Фея открыла рот:

— Мой дорогой принц, могу я попросить вас ещё немного подвинуться, потому что ваш нос отбрасывает такую тень, что я на самом деле не вижу, что у меня на тарелке. О, спасибо. А теперь давайте поговорим о вашем отце. Когда я появилась при его дворе, он был всего лишь маленьким мальчиком, но это было сорок лет назад, и с тех пор я живу в этом пустынном месте. Расскажи мне, что происходит в наши дни; дамы так же любят развлечения, как и прежде? В мое время их можно было видеть на вечеринках, в театрах, на балах и прогулках каждый день. Боже мой! Какой у вас длинный нос! Это какой-то дикий, разнузданный шнобелище! Я никак не могу привыкнуть к этому зрелищу!

— Право, мадам, — сказал Принц, — я бы хотел, чтобы вы перестали упоминать о моем носике. Для вас не имеет значения, на что он похож. Я вполне доволен им и не желаю, чтобы он был короче. Как говорят у нас в королевстве, бери то, что дают, или беги!

— О-о! Кажется, теперь ты сердишься на меня, мой бед-

ный Гиацинт, — сказала Фея, — но я уверяю тебя, что ни на йоту не хотела тебя обидеть; напротив, я хотела оказать тебе услугу. Однако, хотя я и не могу избавиться от ощущения, что ваш нос меня шокирует и даже более того — пугает, я постараюсь ничего не говорить по этому поводу. Я даже постараюсь думать, что у вас обычный нос. По правде говоря, это было бы вполне разумно, не так ли? Принц, который больше не был голоден, пришел в такое негодование от постоянных замечаний Феи по поводу его носа, что в конце концов плюнул, вскочил на коня и поспешно ускакал прочь, и помчался, куда глаза глядят.

Но где бы он ни появлялся в своих странствиях, он думал, что люди сошли с ума, потому что все они говорили о его носе, падали в обморок и закатывали глаза, и всё же он не мог заставить себя признать, что он слишком длинный, потому что он с измальства привык за всю свою жизнь слышать, как его называют красивым. Старая фея, которая хотела сделать его счастливым, наконец придумала план. Она заперла Милую Маленькую Принцессу в хрустальном дворце и поставила этот дворец прямо посреди большой дороги, где Принц не преминул бы его найти. Его радость от того, что он снова увидел Принцессу, была безгранична, и он изо всех сил принялся за работу, пытаясь вырваться из её заточения, но, несмотря на все его увёртки и приколы, ему это совершенно не удалось. В отчаянии он подумал, что, по крайней мере, попытается подойти поближе и снова поговорит с Милой

Маленькой Принцессой, которая, в свою очередь, протянула ему руку, чтобы он мог её поцеловать; но как бы он ни поворачивался, он так и не смог поднести её ручку к губам, потому что его длинный нос всегда мешал ему это сделать. Впервые он осознал, каким длинным он был на самом деле, и воскликнул:

— Что ж, спорить нечего, всё-таки надо признать, что у меня слишком длинный нос!

В одно мгновение хрустальная тюрьма разлетелась на тысячу осколков, а старая Фея, взяв Маленькую Принцессу за руку, сказала Принцу:

— А теперь скажите, почему вы не испытываете лютой признательности ко мне?. Мне было всегда очень приятно поговорить с вами о вашем носе! Вы бы никогда не узнали, насколько он необыкновенный, если бы это не мешало вам делать то, что вы хотели. Вы видите, как себялюбие мешает нам осознать собственные недостатки ума и тела. Наш разум тщетно пытается указать нам на них; мы отказываемся замечать их, пока не обнаружим, что они стоят на пути наших интересов и карьеры.

С того времени Принц Гиацинт, чей нос теперь был таким же, как у всех остальных, не преминул извлечь пользу из полученного урока. Он женился на Милой Маленькой Принцессе, и с тех пор они жили долго и счастливо.

К ВОСТОКУ ОТ СОЛНЦА, И К ЗАПАДУ ОТ ЛУНЫ

Жил-был бедный крестьянин, у которого было много детей, но он почти ничего не мог дать им ни на еду, ни на одежду. Все они были хорошенькими, но самой хорошенькой из них была младшая дочь, которая была так прекрасна, что её красоте не было предела. И вот однажды — это было поздним осенним вечером в четверг, примерно в четверть пятого вечера, а на улице стояла дикая погода, было ужасно темно, шёл такой сильный дождь и дул такой свирепый ветер, что стены дома тряслись и гнулись, — они все вместе сидели у камина, и каждый из них был чем-то занят, как вдруг кто-то подошёл к домику и трижды постучал в оконное стекло.

Мужчина пошёл посмотреть, в чём дело, и когда он вышел, то увидел огромного белого медведя. -Добрый вечер вам, сударь! — сказал Белый Медведь.

— Добрый вечер! — сказал отец семейства

— Отдашь ли ты мне свою младшую дочь? — спросил Белый Медведь, — Если согласен, ты будешь так же богат, как сейчас беден! Действительно мужчина был бы не прочь стать богатым, но он думал про себя: «Я должен сначала спросить об этом у моей дочери», поэтому он пошёл и рассказал им, что там был большой белый медведь, который уже обещал

сделать их всех богатыми, потому что всё может, но не забыл спросить об этом у младшей дочери. Она наотрез сказала «нет» и слышать об этом не хотела, тогда глава семейства снова вышел и договорился с Белым Медведем, что тот придёт снова в следующий четверг вечером и получит её ответ. За неделю этот отец так забил памороки дочери, так много говорил ей о богатстве, и о том, как хорошо это будет для неё самой, о богатстве, которое у них будет, что почти убедил её, и в конце концов она решила отправиться в путь с Белым Медведем, и постирала и заштопала все свои лохмотья, привела себя в порядок, насколько смогла, и уже сидела на чемоданах, готовая отправиться в путь. У неё было совсем немного вещей, которые она могла бы забрать с собой. Все они уместились в маленький узелок на палке..

В следующий четверг вечером, примерно в пол-пятого вечера, топ-топ, Белый Медведь пришёл за ней. Не мудрствуя лукаво, она уселась ему на спину со своим узелком на палке, и они отправились в путь. Когда они прошли большую часть пути, Белый Медведь спросил:

— Ты боишься?

— Нет, совсем нет! — сказала она, — Чего мне бояться?

— Тогда держись крепче за мою холку, и тогда тебе ничего не грозит! — сказал он. И так она ехала далеко-далеко, пока они не подъехали к большой горе. Там была дверь. Тут Белый Медведь постучал в неё, и дверь открылась, и они вошли в замок, где было много ярко освещённых комнат, свер-

кавших золотом и серебром, а также большой зал, в котором стоял хорошо накрытый стол, и все это было так великолепно, что трудно было бы кого-нибудь заставить поверить, как это всё было великолепно.

Белый Медведь подарил ей серебряный колокольчик и сказал, что, когда ей что-нибудь понадобится, ей стоит только позвонить в этот колокольчик, и то, что она хочет, сразу появится перед ней.

Итак, после того как она поела и наступила ночь, её стало клонить в сон после долгого путешествия, и она подумала, что хотела бы лечь спать. Она позвонила в колокольчик и, едва прикоснувшись к нему, оказалась в комнате, где для неё была приготовлена кровать, такая красивая, какие только в сказках бывают. В ней были шелковые подушки и занавеси с золотой бахромой, и все, что было в комнате, было из золота или серебра, но когда она легла и погасила свет, подошёл мужчина и лег рядом с ней, и вот это был Белый Медведь, который ночью сбросил с себя обличье зверя. Однако она никогда его не видела, потому что он всегда приходил после того, как она гасила свет, и уходил ещё до рассвета. Так что какое-то время всё шло хорошо и счастливо, но потом ей стало очень грустно, потому что целый день ей приходилось бродить одной; а ей так хотелось домой, к своим отцу и матери, братьям и сестрам.

Тогда Белый Медведь спросил, чего она хочет, и она сказала ему, что там, в горах, было так скучно, и что ей при-

ходилось бродить совсем одной, и что в доме её родителей были все её братья и сёстры, и это потому, что она не могла пойти к ним, что она была так опечалена.

— Возможно, от этого есть лекарство, — сказал Белый Медведь, — если только ты пообещаешь мне никогда не разговаривать с твоей матерью наедине, а только когда там будут другие, когдаона возьмёт тебя за руку, — сказал он, — и захочет отвести тебя в лес, в комнату, чтобы поговорить с тобой наедине; но ты ни в коем случае не должна этого делать, иначе навлечешь несчастье на нас обоих.

И вот однажды в воскресенье, примерно, без четверти семь, пришёл Белый Медведь и сказал, что теперь они могут отправиться к её отцу и матери, и они отправились туда, а она сидела у него на спине, и топали долго- предолго, и это заняло много-премного времени; но наконец они пришли к большому белому фермерскому домику, и её братья и сёстры бегали вокруг него, как угорелые, играя и вопя, и он был таким красивым, что смотреть на него было любо-дорого.

— Здесь живут твои родители, — сказал Белый Медведь, — но не забывай, что я тебе сказал, иначе ты причинишь много вреда и себе, и мне, понятно?

— Нет, конечно, — сказала она, — я никогда этого не забуду», — и как только она оказалась дома, Белый Медведь повернулся и побрёл обратно. Когда она вошла к своим родителям, было такое ликование, что казалось, оно никогда не закончится. Каждый думал, что никогда не сможет быть

достаточно благодарен ей за все, что она для них всех сделала. Теперь у них было всё, что они желали, и всё было так здорово, что нив сказке сказать, ни первом описать. Все они спрашивали её, как дела на новом месте. Она сказала, что у неё тоже все хорошо, и у неё есть все, чего она только может пожелать. Какие ещё ответы она давала, я не могу сказать, но я почти уверен, что они не многому от неё добились. Но днем, после того как они пообедали, все произошло именно так, как сказал Белый Медведь. Её мать хотела поговорить с ней наедине в своей комнате. Но она помнила, что сказал Белый Медведь, и ни в коем случае не хотела уходить. «То, что я хочу сказать, может быть сказано в любое другое время», — ответила она. Но, так или иначе, мать в конце концов убедила её, и она была вынуждена рассказать всю историю.

И она рассказала, как каждую ночь, когда гасили свет, приходил мужчина и ложился рядом с ней, и как она никогда его не видела, потому что он всегда уходил ещё до рассвета, и как она постоянно пребывала в печали, думая о том, какой счастливой была бы, если бы могла увидеть его, но она не видела его и то, как целый день ей приходилось ходить одной, и как это было так скучно и одиноко.

— О! — в ужасе воскликнула мать. — ты, скорее всего, спишь с троллем! Но я научу тебя, как его увидеть. У тебя будет кусочек одной из моих свечей, который ты можешь спрятать у себя на груди. Когда он уснёт, зажги свечу и осмотри на него, но чу, чтобы на него не капнул жир.

Тогда она взяла свечу и спрятала ее у себя на груди, а когда наступил вечер, Белый Медведь пришёл за ней. Когда они отошли на некоторое расстояние, Белый Медведь спросил её, не случилось ли всё так, как он предсказывал, и она не могла не признать, что так оно и было.

— В таком случае, если ты сделала то, чего хотела твоя мать, — сказал он, — ты навлекла на нас обоих большое несчастье.

— Нет, — сказала она, — я вообще ничего не делала! И когда она пришла домой и легла спать, все было точно так же, как и раньше, и пришёл мужчина и лег рядом с ней, и поздно ночью, когда она слышала, что он он спал, она встала и зажгла свою свечу, осветила его своим светом и увидела его, и он был самым красивым принцем, которого когда-либо видели глаза, и она любила его так сильно, что ей казалось, она умрет, если не поцелует его в тот же миг. И она поцеловала его, но, делая это, уронила три капли горячего сала ему на рубашку, и он проснулся.

— Что ты натворила на этот раз? — закричал он, — Ты навлекла несчастье на нас обоих. Если бы ты продержалась хотя бы год, я был бы свободен. У меня есть мачеха, которая околдовала меня так, что днём я превращаюсь в Белого Медведя, а ночью становлюсь человеком; но теперь между нами всё кончено, и я должен оставить тебя и уйти к мачехе. Она живёт в замке, который находится к востоку от Солнца и к западу от Луны, и там тоже есть принцесса с носом в три

локтя длиной, и теперь именно на ней я должна жениться».

Она плакала и причитала, но всё было напрасно, потому что он должен был уйти. Тогда она спросила его, не может ли она пойти с ним. Но нет, этого не могло быть.

— Тогда, может быть, ты укажешь мне дорогу, и я пойду искать тебя — возможно, мне будет позволено это сделать!

— Да, ты можешь это сделать! — сказал он, — Но туда нет дороги. Это находится на полпути к востоку от Солнца и к западу от Луны, и ты никогда не найдёшь туда дорогу.

Когда она проснулась утром, ни принца, ни замка уже не было, а она лежала на маленьком зеленом пятачке посреди тёмного густого леса. Рядом с ней лежал тот самый узелок с тряпками, который она принесла с собой из своего дома. И вот, когда она протёрла глаза, чтобы прогнать сон, и плакала, пока не устала, она отправилась в путь и шла так много-много долгих дней, пока, наконец, не пришла к большой горе. Снаружи сидела пожилая женщина и играла с золотым яблоком. Девочка спросила её, знает ли она дорогу к принцу, который жил со своей мачехой в замке, расположенном к востоку от Солнца и к западу от Луны, и который должен был жениться на принцессе с носом длиной в три локтя.

— Откуда ты о нем знаешь? — рывкнула старуха, — Может быть, ты и есть та, кто должна была его освободить.

— Да, действительно, это я! — сказала она.

— Так, значит, это ты? — зарычала старуха, — Я ничего о нем не знаю, кроме того, что он живет в замке, который

находится к востоку от Солнца и к западу от Луны. Тебе потребуется много времени, чтобы добраться до него, если ты вообще туда доберёшься, а это вряд ли, но я одолжу тебе мою лошадь, а потом ты сможешь съездить на ней к одной старой женщине, моей соседке: возможно, она сможет рассказать тебе о нём больше. Когда ты доберёшься туда, ты должна просто ударить лошадь пониже левого уха и приказать ей возвращаться домой; но золотое яблоко ты можешь забрать с собой. Тогда девушка села на коня и скакала долго-долго и, наконец, въехала на гору, где снаружи сидела пожилая женщина с золотым чесальным гребнем в руках. Девушка спросила её, знает ли она дорогу к замку, который находится к востоку от Солнца и к западу от Луны; но та ответила то же, что и первая старуха:

— Я ничего об этом не знаю, но знаю, что это к востоку от Солнца и к западу от Луны, и что ты найдешь его там! Потребуется много времени, чтобы добраться до этого, если вы вообще когда-нибудь туда доберёшься; но ты можешь одолжить мою лошадь у пожилой женщины, которая живет ближе всех ко мне: может быть, она знает, где находится замок, и когда ты доберёшься до нее, ты можешь просто ударить лошадь под левое ухо и попросить её вернуться домой. Затем она дала ей золотую чесальную расчёску, потому что, по её словам, она, возможно, могла бы ей пригодиться.

И девушка села на коня и снова отправилась в долгий, тяжкий путь, и через очень долгое время она приехала к

большой горе, где сидела пожилая женщина и пряла за золотой прялкой. И у этой женщины она тоже спросила, знает ли она дорогу к Принцу и где найти замок, который находится к востоку от Солнца и к западу от Луны.

И всё повторилось снова.

— Может быть, ты хочешь заполучить принца? — сказала старуха.

— Да, это так, я должна была быть той единственной! — сказала девушка. Но эта старая карга знала дорогу не лучше других — а что она была к востоку от Солнца и к западу от Луны, она знала и так, и сказала:

Тебе потребуется много времени, чтобы добраться до того места, если ты вообще когда-нибудь доберёшься! — сказала она, — но, возможно, я одолжу тебе коня, и я думаю, тебе лучше поскакать к Восточному Ветру и спросить его: может быть, он знает, где находится замок, и перенесёт тебя туда. Но когда ты доберёшься до него, тебе нужно просто ударить лошадь пониже левого уха, и она вернется домой.

И тогда ведьма отдала ей золотую прялку, сказав:

— Может быть, ты найдешь ей применение, кто знает!

Девушке пришлось ехать верхом много дней, долго и утомительно, прежде чем она добралась туда; но наконец она добралась, и тогда она спросила Восточный Ветер, не может ли он указать ей дорогу к Принцу, который жил к востоку от Солнца и к западу от Луны.

— Что ж, — сказал Восточный Ветер, — я слышал рас-

сказы о принце и его замке, но я не знаю дороги к нему, потому что никогда не забирался так далеко; но, если хочешь, я пойду с тобой к моему брату Западному Ветру: он может быть, знает, потому что он намного сильнее меня. Ты можешь сесть мне на спину, а потом я отнесу тебя туда!

И она уселась ему на спину, и они помчались, ох, как быстро! Когда они добрались туда, Восточный Ветер вошёл в дом и сказал, что девушка, которую он привёл, была той самой, которая должна была отвезти принца в замок, расположенный к востоку от Солнца и к западу от Луны, и что теперь она путешествует, чтобы снова найти его, так что ему пришлось пойти туда вместе с ней, и он хотел бы узнать, знает ли Западный ветер, где находится этот замок.

— Нет, — просвистел Западный Ветер, — так далеко я ещё никогда не дул; но если хочешь, я пойду с тобой к Южному Ветру, потому что он намного сильнее любого из нас, и он странствовал по миру вдоль и поперёк, и, возможно, он сможет рассказать тебе то, что ты хочешь знать. Ты можешь сесть мне на спину, а потом я отнесу тебя к нему..

Итак, она сделала это и отправилась к Южному Ветру, и путь её был не очень долгим. Когда они добрались туда, Западный Ветер спросил у Южного, не может ли он указать ей дорогу к замку, который находится к востоку от Солнца и к западу от Луны, потому что она была той девушкой, которая должна была выйти замуж за принца, живущего там.

— О, в самом деле! — воскликнул Южный Ветер, — Это

она? Ну что ж, — сказал он, — в своё время я много странствовал, бывал в самых разных местах, но никогда не забирался так далеко. Однако, если хочешь, я пойду с тобой к моему брату, Северному Ветру; он самый старый и сильный из всех нас, и если он не знает, где это, то никто в целом мире не сможет тебе сказать. Ты можешь сесть мне на спину, а потом я отнесу тебя туда.

Тогда она уселась ему на спину, и он в большой спешке покинул свой дом, и они были в пути недолго. Когда они приблизились к жилищу Северного Ветра, он был таким диким и неистовым, что они почувствовали его порывы задолго до того, как добрались туда.

— Чего вы хотите? — проревел он издалека, и они замерли, услышав это.

Южный Ветер сказал:

— Это я, братец, а это она должны были заполучить Принца, который живёт в замке, расположенном к востоку от Солнца и к западу от Луны. И теперь она хочет спросить тебя, бывал ли ты когда-нибудь там и можешь ли указать ей дорогу, потому что она с радостью найдет его снова.

— Да, — сказал Северный ветер, — я знаю, где это. Однажды я подул там на осиновый лист, но так устал, что потом много дней вообще не мог дуть. Однако, если тебе действительно не терпится пойти туда и ты не боишься пойти со мной, я посажу тебя на спину и попробую, смогу ли я посадить тебя там.

Я должна попасть туда, — сказала она, — и если есть какой-нибудь способ добраться туда, я это сделаю; и я не боюсь, как бы быстро ты ни ехал. — Это очень хорошо, — сказал Северный Ветер, — но сегодня ты должна переночевать здесь, потому что, если мы хотим когда-нибудь добраться туда, у нас впереди должен быть целый день.

На следующее утро Северный Сетер разбудил её рано, надулся и стал таким большим и сильным, что на него страшно было смотреть, и они понеслись высоко-высоко по воздуху, словно не собирались останавливаться, пока не доберутся до самого края света. Внизу бушевал такой шторм! Он сносил леса и дома, а когда они оказались над морем, сотни кораблей потерпели крушение и пошли на дно. И так они неслись всё дальше и дальше, и прошло много времени, а потом прошло еще больше времени, а они все еще были над морем, и Северный Ветер уставал все больше и больше, и, наконец, так сильно устал, что едва мог больше дуть, и опускался всё ниже и ниже, пока, наконец, не опустился так низко, что волны бились о пятки бедной девушки, которую он нёс.

— Ты боишься? — спросил Северный Ветер.

— Я ничего не боюсь, — сказала она, и это была правда. Но они были не очень-то далеко от берега, и у Северного Ветра как раз оставалось достаточно сил, чтобы он смог выбросить её на берег прямо под окнами замка, который находился к востоку от Солнца и к западу от Луны; но тогда он был таким усталым и измученным выяснилось, что он был

вынужден отдохнуть в течение нескольких дней, прежде чем смог снова вернуться к себе домой.

На следующее утро она села под стенами замка поиграть с золотым яблоком, и первой, кого она увидела, была девушка с длинным носом, которая должна была стать женой принца.

— Сколько ты хочешь за это свое золотое яблоко, девочка? — спросила она, открывая створчатое окно.

— Его нельзя купить ни за золото, ни за деньги!, — ответила девочка.

— Если его нельзя купить ни за золото, ни за деньги, то за что его можно купить? Ты можешь желать всё, что тебе заблагорассудится, — сказала принцесса.

— Что ж, если я смогу пойти к принцу, который находится здесь, и побыть с ним сегодня ночью, ты получишь это, — сказала девушка, прилетевшая с Северным Ветром.

— Ты можешь это сделать, — сказала принцесса, потому что она уже решила, что будет делать. Итак, принцесса получила золотое яблоко, но когда той ночью девушка поднялась в покои принца, он спал, потому что принцесса так распорядилась. Бедная девушка звала его, трясла за плечи и время от времени плакала, но разбудить его не смогла. Утром, как только рассвело, вошла принцесса с длинным носом и снова прогнала её.

Днем она снова села под окнами замка и принялась чесать локоны своим золотым гребнем; и дальше всё пошло так, как было раньше.

Принцесса спросила её, чего она хочет за это, и та ответила, что оно не продается ни за золото, ни за деньги, но что если она сможет получить разрешение пойти к принцу и провести с ним ночь, то получит его.

Но когда она поднялась в комнату принца, он снова спал, и сколько бы она ни звала его, ни трясла, ни плакала, он все равно продолжал спать, и она не могла вдохнуть в него жизнь. Утром, когда рассвело, принцесса с длинным носом тоже пришла и снова прогнала её.

Когда совсем рассвело, девушка уселась под окнами замка прясть за своей золотой прялкой, и принцесса с длинным носом захотела, чтобы у неё тоже была такая прялка. Поэтому она открыла окно и спросила, что ей за это нужно. Девушка сказала то, что говорила каждый раз в предыдущих случаях, — что это не продается ни за золото, ни за деньги, но если она сможет получить разрешение пойти к принцу, который там живет, и провести с ним ночь, она получит эту прялку.

— Да, — сказала принцесса, — я с радостью соглашусь на это!

Но в том месте было несколько христиан, которых похитили, и они сидели в комнате, которая была рядом с комнатой принца, и слышали, что там была женщина, которая плакала и звала его две ночи подряд, и они рассказали принцу об этом. И вот в тот вечер, когда принцесса снова пришла со своим снотворным напитком, он притворился, что пьёт, но на самом деле вылил пойло себе за спину, так как подо-

зревал, что это снотворное. Итак, когда девушка на этот раз вошла в комнату принца, он уже проснулся, и ей пришлось рассказать ему, как она туда попала.

— Ты пришла как раз вовремя, — сказал принц, — потому что завтра я должен был жениться, но я не хочу эту длинноносую принцессу, и только ты можешь спасти меня. Я скажу, что хочу посмотреть, на что способна моя невеста, и попрошу её постирать рубашку, на которой остались три капли жира. Она согласится на это, потому что не знает, что это ты позволил им упасть на неё; но никто не сможет отмыть их, кроме рожденного в христианском народе: это не под силу ни одному из стаи троллей; и тогда я скажу, что никто и никогда не станет моей невестой, кроме женщины, которая сможет это сделать, а я знаю, что ты сможешь!

Всю ту ночь они были в великом восторге, но на следующий день, когда должна была состояться свадьба, принц сказал:

— Я должен посмотреть, на что способна моя невеста.

— Нет вопросов! Это сделать легче лёгкого! — сказала мачеха.

— У меня есть прекрасная рубашка, которую я хочу надеть на свадьбу, но на неё попали три капли жира, которые я хочу смыть, и я поклялся жениться только на той женщине, которая сможет это сделать. Если она не может этого сделать, то не стоит того, чтобы иметь с ней дело!

Что ж, это была сущая мелочь, подумали они и согла-

сились. Длинноносая Принцесса принялась умываться, как могла, но чем больше она мыла и тёрла рубашку, тем больше расплывались пятна.

— Ах! Ты вообще ничего не можешь, грязнуля! — сказала старая ведьма-троль, которая была её матерью, — А ну, отдай мне!

Но и она не успела подержать рубашку в руках, как та стала выглядеть ещё хуже, и чем больше она её стирала и те-ребила, тем крупнее и чернее становились пятна. Пришлось другим троллям прийти и постирать, но чем больше они стирали, тем чернее и уродливее становилась рубашка, пока, наконец, она не стала такой чёрной, как будто побывала в печной трубе.

— О, — воскликнул принц, — так ддело не пойдёт! Ни на что вы не годны! За окном сидит нищенка, и я готов поклясться, что она умеет стирать лучше, чем кто-либо из вас! Входите, девочки! — крикнул он. И она вошла.

— Ты можешь постирать эту рубашку? — воскликнул он.

— Ой! Я не знаю! сказала она, — Но постараюсь.

И не успела она взять рубашку и окунуть её в воду, как та стала белой, как выпавший снег, и даже ещё белее.

— Я беру тебя замуж! — сказал Принц. Тогда старая ведьма-троль пришла в такую ярость, что взорвалась, и принцесса с длинным носом, и все маленькие тролли, должно быть, тоже взорвались, потому что с тех пор о них никто ничего не слышал. Принц и его невеста освободили всех хри-

стиан, которые были там заточены, и забрали с собой всё золото и серебро, которые могли унести, и ушли далеко от замка, который лежал к востоку от Солнца и к западу от Луны.

ЖЕЛТЫЙ КАРЛИК

Давным-давно жила-была королева, у которой было очень много детей, и из всех них осталась только одна дочь. Но для королевы она стоила по меньшей мере тысячи чужих детей. Её мать, которая после смерти короля, ее отца, больше всего на свете любила эту маленькую принцессу, так ужасно боялась потерять её, что совсем избаловала и никогда не пыталась исправить ни одного из её недостатков. В результате эта маленькая особа, которая была настолько хорошенькой, насколько это было представить, и однажды должна была надеть корону, выросла такой гордой и так сильно влюблённой в свою красоту и статью, что презирала всех остальных в мире.

Королева, её мать, своими ласками и лестью помогла ей поверить, что для неё нет ничего недоступного в мире. Она почти всегда была одета в самые красивые платья, как фея или королева, отправляющаяся на охоту, а придворные дамы следовали за ней в костюмах лесных фей. И чтобы сделать её еще более тщеславной, чем когда-либо, королева заказала портрет принцессы у самых умелых художников и отправила его нескольким соседним королям, с которыми была очень дружна. Когда они увидели этот портрет, они с первого взгляда влюбились в принцессу — все до единого, но на каждого он произвёл разное впечатление. Кто-то заболел, кто-то совсем сошёл от радости с ума, и несколько самых

удачливых как можно скорее отправились, чтобы повидаться с ней, но эти бедные принцы тут же стали её рабами, как только увидели её.

Никогда ещё при дворе не было так весело. Двадцать очарованных королей делали все, что могли, чтобы доставить ей удовольствие, и, потратив кучу денег на одно-единственное развлечение, считали, что им очень повезло, если принцесса говорила:

«Это мило!».

Всё это восхищение доставляло королеве огромное удовольствие. Не проходило и дня, чтобы она не получала семь или восемь тысяч сонетов и столько же элегий, мадригалов и песен, которые присылали ей все поэты мира. Вся проза и поэзия, которые были написаны в то время, были посвящены Беллissime — так звали принцессу, — и все костры, которые они разводили каждый вечер, были сложены из этих стихов и мадригалов, которые потрескивали и искрились лучше, чем любое другое дерево. Беллissime было уже пятнадцать лет, и каждый из принцев хотел жениться на ней, но ни один не осмеливался сказать об этом.

Как они могли на что-то рассчитывать, зная, что любой из них мог бы отрубить себе голову по пять раз на дню, просто чтобы рассмешить её, когда она наверняка сочла бы это сущим пустяком, так мало её это волновало? Вы можете себе представить, какой жестокосердной считали её любовники, а королева, желавшая видеть её замужем, уж и не знала, как

убедить её серьезно подумать об этом.

— Красавица, — сказала она, — я бы очень хотела, чтобы ты не была такой гордячкой. Что заставляет тебя презирать всех этих милых королей? Я хочу, чтобы ты вышла замуж за одного из них, а ты не и пытаешься мне угодить!

— Я и так счастлива! — ответила Беллссима, — Прошу вас, оставьте меня в покое, мадам. Я не хочу ни о ком заботиться!

— Но ты была бы очень счастлива с любым из этих принцев, — сказала королева, — и я очень рассержусь, если ты влюбишься в кого-нибудь, кто тебя недостойн! Смотри у меня!

Но принцесса была так высокого мнения о себе, что не считала ни одного из своих любовников достаточно умным или красивым для себя; и её мать, которая начинала по-настоящему злиться из-за её решимости не выходить замуж, начала жалеть, что так часто позволяла ей в младенчестве поступать по-своему. Наконец, не зная, что ещё предпринять, она решила посоветоваться с некой ведьмой, которую называли «Феей Пустыни».

Но нет слов, чтобы рассказать, как это было трудно сделать, так как ведьму охраняли страшные львы; но, к счастью, королева уже давно слышала, что тот, кто хочет благополучно миновать этих львов, должен бросить им пирог из пшеничной муки, сахарную пастилу и крокодилы яйца.

Этот пирог она приготовила своими руками и, положив

его в маленькую корзиночку, отправилась на поиски Феи. Но так как она не привыкла далеко ходить, то вскоре почувствовала сильную усталость и присела отдохнуть у подножия дерева, а вскоре крепко заснула.

Проснувшись, она с ужасом обнаружила, что её корзина пуста. От пирога ничего не осталось! и, что еще хуже, в этот момент она услышала рычание огромных львов, которые узнали, что она рядом, и пришли её искать.

— Что же мне делать? — воскликнула она. — Меня съедят! — и, будучи слишком напугана, чтобы сделать хоть шаг, она заплакала и прислонилась к дереву, под которым спала.

И тут она услышала, как кто-то сказал: «Гм, гм!»

Она огляделась по сторонам, а потом забралась на дерево и увидела там маленького человечка, который ел апельсины.

— Ой! Королева, — сказал он, — я очень хорошо тебя знаю, и я знаю, как сильно ты боишься львов; и ты совершенно права, потому что они съели много других людей, а чего ты можешь ожидать от них, если у тебя нет никакого пирога, чтобы угостить их?

Я обречена на смерть! — сказала бедная королева.

— Увы! Я бы не беспокоилась так сильно, если бы только моя дорогая дочь была замужем!

«Ой! у тебя есть дочь? — воскликнул Жёлтый Карлик (которого так прозвали, потому что он был карликом и у него было такое жёлтое лицо, потому что он жил на апельсиновом дереве), Я так рад это слышать, потому что я искал жену по

всему миру. Теперь, если ты пообещаешь, что она выйдет за меня замуж, ни один из львов, тигров или медведей не прикоснется к тебе даже мизинцем!

Королева посмотрела на него и испугалась его уродливого личика почти так же сильно, как до этого боялась львов, так что онемела и не смогла вымолвить ни слова.

— Что? Вы, кажется, колеблетесь, мадам? — воскликнул Карлик, — Вам, должно быть, очень нравится, когда вас едят заживо?

И пока он говорил, королева увидела львов, которые всем прайдом бежали к ним с холма. У каждого из них было по две головы, восемь лап и четыре ряда зубов, а шкура у них была твёрдая, как панцирь черепахи, и ярко-красная, прошу заметить. При виде этого ужасного зрелища бедная королева, которая трепетала, как голубка, завидевшая ястреба, закричала так громко, как только могла:

— О! дорогой мистер Карлик, Беллссима выйдет за вас замуж подобру-поздорову!

— О, и в самом деле? — презрительно сказал он. — Беллссима достаточно хорошенькая, но я не особенно хочу на ней жениться — ты можешь оставить её себе.»

— Ой! Какой вы благородный господин, — в отчаянии взмолилась королева, — впрочем, не отказывайте ей. Она самая очаровательная принцесса в мире.

— Ну что ж, — ответил он, — я возьму её чисто из милосердия, но будь уверена и не забывай, что она теперь моя!

Пока он говорил, в стволе апельсинового дерева открылась маленькая дверца, и королева вбежала в неё, как раз вовремя, дверь с грохотом захлопнулась перед самыми мордами львов. Королева была так смущена, что сначала не заметила еще одну маленькую дверцу в апельсиновом дереве, но вскоре и она открылась, и она оказалась в поле, заросшем чертополохом и крапивой. Оно было окружено грязной канавой, а чуть дальше стоял крошечный домик с соломенной крышей, из которого с очень весёлым видом вышел Желтый карлик. На нём были деревянные башмаки и маленькое жёлтое пальтишко, а поскольку у него не было волос и были очень длинные уши, он выглядел совершенно отвратительно.

— Я очень рад, — сказал он королеве, — что, поскольку вы станете моей тещей, вы увидите маленький домик, в котором ваша красавица будет жить со мной. Этими зарослями чертополоха и крапивы она сможет кормить осла, на котором сможет ездить, когда захочет; под этой скромной крышей ей не повредит никакая непогода; она будет пить воду из этого ручья и есть лягушек, которые здесь очень жирные и мясистые; и тогда я всегда буду с ней, красивый, приятный, и такой веселый, каким ты видишь меня сейчас. Потому что, если её тень будет находиться рядом с ней ближе, чем я, я буду страшно удивлён!

Несчастливая королева, внезапно увидев, какая несчастная жизнь ждёт её дочь с этим карликом, не смогла вынести этой

мысли и упала без чувств, не сказав ни слова.

Когда она пришла в себя, то, к своему великому удивлению, обнаружила, что лежит дома в своей постели и, более того, на ней самый красивый кружевной ночной чепчик, который она когда-либо видела в своей жизни. Сначала она подумала, что все её приключения, ужасные львы и обещание, данное Желтому карлику, что он женится на Беллissime, должно быть, были сном, но новая шапочка с красивой лентой и кружевами напоминала ей, что все это было правдой, и это сделало её такой несчастной, что она не мог ни есть, ни пить, ни спать, думая об этом. Принцесса, которая, несмотря на своё своеволие, на самом деле всем сердцем любила свою мать, очень огорчалась, когда видела её в такой печали, и часто спрашивала, в чём дело; но королева, которая не хотела, чтобы она узнала правду, только говорила, что она расстроена. больна или что кто-то из ее соседей угрожает начать против неё войну.

Беллissima прекрасно понимала, что от неё что — то скрывают — и что ни то, ни другое не было истинной причиной беспокойства королевы. И она решила, что пойдет и посоветуется об этом с Феей Пустыни, тем более что она часто слышала, какой мудрой та была, и подумала, что заодно могла бы спросить у неё совета, стоит ли ей выходить замуж или нет. Поэтому она с величайшей осторожностью испекла большой пирог, чтобы успокоить львов, и однажды вечером поднялась в свою комнату очень рано, притворившись,

что собирается лечь спать; но вместо этого она завернулась в длинную белую вуаль, спустилась по потайной лестнице и села отправилась в одиночку на поиски Ведьмы. Но когда она дошла до того самого рокового апельсинового дерева и увидела, что оно покрыто цветами и плодами, она остановилась и начала собирать апельсины, а затем, поставив свою корзинку, села, чтобы съесть их. Но когда пришло время снова отправляться в путь, корзинка исчезла, и, хотя она искала повсюду, от неё не было и следа. Чем больше она искала её, тем больше пугалась и, наконец, заплакала.

И вдруг она увидела перед собой Жёлтого Карлика.

— Что с тобой, моя красавица? — ласково спросил он, — О чем ты плачешь?

— Увы! — ответила она, — Неудивительно, что я плачу, ведь я потеряла корзинку с пирогами, которая должна была помочь мне благополучно добраться до пещеры Феи Пустыни.»

— И чего же ты от неё хочешь, красавица? — спросило маленькое чудище, — Ведь я её друг, и, если уж на то пошло, я не менее умён и сметлив, чем она.

— Королева, моя мать, — ответила принцесса, — в последнее время впала в такую глубокую печаль, что я боюсь, как бы она не умерла; и я боюсь, что, возможно, причина этого во мне, потому что она очень хочет, чтобы я вышла замуж, и я должна сказать вам правду, что пока я не нашла никого, кого сочла бы достойным стать моим мужем. По всем

этим причинам я и хотел поговорить с Феей.

— Не утруждай себя, принцесса, — ответил Гном, — Я могу рассказать тебе все, что ты хочешь знать, лучше, чем она. Королева, твоя мать, пообещала выдать тебя замуж...

— Она обещала выдать меня замуж? — перебила его принцесса.

— О, нет. Я уверена, что такого не могло быть. Она бы сказала мне, если бы обещала. Я слишком заинтересована в этом деле, чтобы она могла что — либо обещать без моего согласия — вы, должно быть, ошибаетесь!

— Прекрасная принцесса, — внезапно воскликнул Карлик, бросаясь перед ней на колени, — я льщу себя надеждой, что вы не будете недовольны её выбором, когда я скажу вам, что это мне она обещала счастье жениться на вас.

— Ты! — воскликнула Беллссима, отшатываясь. — О, мать моя! Моя мать хочет, чтобы я вышла за тебя замуж? Как тебе взбренилось в голову,, чтобы думать о таких вещах?»

— Ой! не то чтобы я очень хотел удостоиться такой чести, — сердито воскликнул Карлик, — но вот приближаются львы; они проглотят тебя в три приема, и тогда придёт конец тебе и твоему выпендрёжу и гордыне. И действительно, в этот момент бедная принцесса слышала ужасные завывания из пустыни, которые раздавались всё ближе и ближе.»

— Что же мне делать? — воскликнула она, — Неужели моя жизнь и все мои счастливые дни должны закончиться вот так?

Злобный гном посмотрел на неё и стал злобно смеяться.»

— По крайней мере, — сказал он, — ты испытываешь удовольствие, умирая незамужней. Такая прекрасная принцесса, как ты, наверняка предпочла бы умереть, чем стать женой такого бедного маленького гнома, как я! — -О, не сердись на меня, — воскликнула принцесса, всплеснув руками, — Я скорее выйду замуж за всех гномов на свете, чем умру таким ужасным образом.

— Посмотри на меня хорошенько, принцесса, прежде чем дать мне слово, — сказал он. — Я не хочу, чтобы ты давала мне поспешные обещания!

— О! — воскликнула она. — львы приближаются. Я уже достаточно насмотрелась на вас. Мне так страшно. Спасите меня сию же минуту, или я умру от ужаса.

И в самом деле, говоря это, она упала без чувств, а когда пришла в себя, то обнаружила, что лежит в своей маленькой кроватке дома; как она туда попала, она не могла понять, но была одета в самые красивые кружева и ленты, а на пальце у нее было маленькое колечко, сделанное из цельного красного кристалла. волосы, которые так плотно прилегали к телу, что, как она ни старалась, она не могла их распустить.

Когда принцесса увидела все это и вспомнила, что произошло, она тоже впала в глубочайшую печаль, что удивило и встревожило весь двор, а королеву больше, чем кого-либо другого.

Сто раз она спрашивала Беллissиму, не случилось ли с

ней чего, но та всегда отвечала, что ничего особенного. Наконец знатнейшие люди королевства, которым не терпелось поскорее выдать свою принцессу замуж, послали к королеве просить её как можно скорее выбрать ей мужа. Она ответила, что ничто не могло бы доставить ей большего удовольствия, но её дочь, по-видимому, так не хочет выходить замуж, и она посоветовала им самим пойти и поговорить об этом с принцессой, что они немедленно и сделали. Теперь Беллссима была гораздо менее горда после своего приключения с Жёлтым Карликом, и она не могла придумать лучшего способа избавиться от маленького чудовища, чем выйти замуж за какого-нибудь могущественного короля, поэтому она откликнулась на их просьбу гораздо благосклоннее, чем они надеялись, сказав, что, хотя она и была очень счастлива, поскольку, чтобы угодить им, она согласилась бы выйти замуж за короля Золотых Приисков. Он был очень красивым и могущественным принцем, и обожал принцессу в течение многих лет, но не думал, что она когда-нибудь вообще обратит на него внимание и будет заботиться о нём. Вы легко можете себе представить, как он обрадовался, услышав эту новость, и как рассердились все остальные короли, навсегда потеряв надежду жениться на принцессе; но, в конце концов, Беллссима не могла выйти замуж за двадцать королей — ей и так было довольно трудно выбрать одного, ибо её тщеславие заставляло ее верить, что в мире нет никого, кто был бы достоин её. Сразу же начались приготовления к самой пыш-

ной свадьбе, которая когда-либо проводилась во дворце.

Король Золотых Приисков прислал такие огромные суммы денег, что все море было усеяно кораблями, которые их привозили. Ко всем самым весёлым и изысканным дворам, особенно ко двору Франции, были разосланы гонцы, чтобы найти всё редкое и драгоценное для украшения принцессы, хотя её красота была настолько совершенна, что ничто из того, что она носила, не могло сделать её лучше и красивее. По крайней мере, так думал король Золотых Приисков, и он никогда не был счастлив, если не был с ней. Что касается принцессы, то чем больше она узнавала короля, тем больше он ей нравился; он был таким щедрым, таким красивым и умным, что в конце концов она полюбила его почти так же сильно, как он её.

Как счастливы они были, когда вместе бродили по прекрасным садам, иногда слушая приятную музыку! А король, бывало, сочинял песни для Беллиссимы. Эта песня ей очень нравилась:

В лесу все весело

Когда моя принцесса прогуливается этой дорогой.

Тогда все цветы будут оживают

И, трепеща, опускаются на землю,

В надежде, что она сможет на них наступить.

И яркие цветы на тонких стеблях

Смотрите на нее снизу вверх, когда она проходит мимо

Слегка касаясь травы.

О! моя принцесса, птицы в вышине
Эхом повторяют наши песни о любви,
Словно по этой заколдованной земле
Мы беззаботно бродим, держась за руки.

Они действительно были счастливы, пока длился этот день. Все неудачливые соперники короля в отчаянии рабrellись по домам. Они попрощались с принцессой так печально, что она не могла не пожалеть их.

— Ах, мадам, — сказал ей Король Золотых Приисков, — как же так? Почему вы растрчиваете свою жалость на этих принцев, которые так сильно вас любят, что за все их хлопоты с лихвой заплатила бы одна ваша улыбка?

— Мне было бы жаль, — ответила Беллссима, — если бы вы не заметили, как сильно я жалела этих принцев, которые покидали меня навсегда; но для вас, сир, это совсем другое дело: у вас есть все основания быть довольным мной, но они с грустью уходят, поэтому вы должны не лишать их моего сострадания».

Король Золотых Приисков был совершенно потрясён тем, как добродушно принцесса отнеслась к его вмешательству, и, бросившись к её ногам, тысячу раз поцеловал ей руку и умолял простить его. Наконец настал счастливый день. Всё было готово к свадьбе Беллссимы. Зазвучали трубы, все улицы города были увешаны флагами и усыпаны цветами, а люди толпами устремились на большую площадь перед дворцом. Королева была так вне себя от радости, что почти не

могла заснуть и встала еще до рассвета, чтобы отдать необходимые распоряжения и выбрать драгоценности, которые должны были быть надеты на принцессу. Это были не что иное, как бриллианты, даже её туфельки, которые были усыпаны ими, а платье из серебряной парчи было расшито дюжиной солнечных лучей. Вы можете себе представить, сколько это стоило; но тогда ничто не могло быть прекраснее, кроме красоты принцессы!

На голове у неё красовалась великолепная корона, её прекрасные волосы волнами спадали почти до пят, а ее статную фигуру легко было отличить среди всех дам, которые ее сопровождали. Король Золотых Приисков был не менее благороден и великолепен; по его лицу было видно, как он счастлив, и каждый, кто приближался к нему, возвращался нагруженный подарками, потому что по всему большому пиршественному залу были расставлены тысячи бочонков, полных золота, и бесчисленные бархатные мешки, расшитые жемчугом и наполненные деньгами, в каждом из которых было по меньшей мере сто тысяч золотых монет были розданы каждому, кто хотел протянуть руку, что, можете не сомневаться, многие поспешили сделать — действительно, некоторые сочли это самой забавной частью свадебного торжества. Королева и принцесса уже были готовы отправиться в путь вместе с королем, когда увидели, что из конца длинной галереи к ним приближаются два огромных василиска, тащивших за собой очень плохо сделанный ящик; за ними шла высокая

старуха, чье уродство поражало ещё больше, чем ее преклонный возраст.

На ней были оборка из чёрной тафты, красный бархатный капюшон и фартингейл, весь в лохмотьях, и она тяжело опиралась на костыль. Эта странная старуха, не говоря ни слова, трижды проковыляла по галерее, сопровождаемая василисками, затем остановилась посередине и, угрожающе размахивая костылем, закричала:

— Хо-хо, королева! Хо-хо, принцесса! Неужели вы думаете, что можете безнаказанно нарушить обещание, данное моему другу Жёлтому Карлику? Я — Фея Пустыни; без Жёлтого Карлика и его апельсинового дерева мои огромные львы скоро съели бы вас, уверяю вас, а в Волшебной Стране мы не позволяем, чтобы нас так оскорбляли и кидали. Немедленно решай, что ты будешь делать, ибо я клянусь, что ты выйдешь замуж за Жёлтого Карлика. Если ты этого не сделаешь, клянусь, я сожгу свой костыль!

— Ах! Принцесса, — сказала королева, плача, — что это я слышу? Что ты мне обещала?

— Ах! — мама, — печально ответила Беллссима, — а что ты сама обещала? Король Золотых Приисков, возмущенный тем, что эта злая старуха лишает его счастья, подошёл к ней и, угрожая мечом, сказал:

— Убирайся из моей страны немедленно и навсегда, жалкое создание, иначе я лишу тебя жизни и избавлюсь от твоей злобы.

Не успел он произнести эти слова, как крышка ящика со страшным грохотом упала на пол, и, к их ужасу, оттуда выскочил Желтый Карлик верхом на огромной испанской кошке.

— Безрассудный молокосос! — воскликнул он, бросаясь между Феей Пустыни и королем. — Посмей хоть пальцем тронуть эту прославленную фею! Ты поссорился только со мной. Я твой враг и соперник. Эта вероломная принцесса, которая хотела выйти за тебя замуж, обещана мне. Посмотри, нет ли у неё на пальце кольца, сделанного из моего волоска. Только попробуй снять его, и ты скоро поймешь, что я сильнее тебя!»

— Жалкий маленький монстр! — воскликнул король. — Как ты смеешь называть себя любовником принцессы и претендовать на такое сокровище? Знаешь ли ты, что ты карлик, что ты такой уродливый, что на тебя невыносимо смотреть, и что я бы сам убил тебя задолго до этого, если бы ты был достоин такой славной смерти?

Жёлтый Карлик, до глубины души разгневанный этими словами, пришпорил своего кота, который страшно завопил и запрыгал из стороны в сторону, напугав всех, кроме храброго короля, который преследовал Карлика по пятам, пока тот, вытащив огромный нож, которым был вооружен, не вызвал короля на поединок один на один. сражаясь, он со страшным грохотом бросился вниз, во внутренний двор дворца. Король, совершенно раздосадованный, по-

спешно последовал за ним, но едва они заняли свои места лицом друг к другу, и весь двор едва успел выскочить на балконы, чтобы посмотреть, что происходит, как вдруг Солнце стало красным, как кровь, и стало так темно, что они не могли видеть, что происходит. я почти ничего не видели.

Грянул гром, и молния, казалось, должна была все сжечь; появились два василиска, по одному с каждой стороны от злого карлика, похожие на великанов высотой с горы, и огонь вырывался из их пастей и ушей, пока они не стали похожи на пылающие печи. Ничто из этого не могло утратить благо-родного молодого короля, и смелость его взглядов и поступков успокоила тех, кто наблюдал за происходящим, и, возможно, даже смутила самого Жёлтого Карлика; но даже его мужество поколебалось, когда он увидел, что происходит с его любимой принцессоо

— Ты действительно веришь в то, что говоришь, принц?
— спросила Фея, совершенно сбитая с толку.

— Конечно, — ответил принц, — как я мог вас обмануть? Видите ли, моему самолюбию гораздо приятнее быть любимым феей, чем простой принцессой. Но даже если я умру от любви к ней, я буду притворяться, что ненавижу её, пока не получу свободу.

Фея Пустыни, совершенно сбитая с толку этими словами, сразу же решила перевезти Принца в более приятное место. И вот, усадив его в свою колесницу, в которую она запрягла лебедей вместо летучих мышей, которые обычно влекли её

по зыбучим пескам, она улетела вместе с нимо.

Но представьте себе огорчение Принца, когда с головокружительной высоты, на которой они неслись по воздуху, он увидел свою любимую принцессу в замке, построенном из полированной стали, стены которого так ярко отражали солнечные лучи, что никто не мог приблизиться к нему, не сгорев дотла! Беллссима сидела в небольшой чаше у ручья, подперев голову рукой, и горько плакала, но как раз в тот момент, когда они проходили мимо, она подняла глаза и увидела Короля и Фею Пустыни. Теперь Фея была так умна, что не только казалась королю красивой, но даже бедная принцесса считала ее самым прекрасным существом, которое она когда-либо видела.

— Что? — воскликнула она, — Разве я не была достаточно несчастна в этом уединённом замке, куда привел меня этот ужасный Жёлтый Карлик? Нужно ли мне также знать, что король Золотых Приисков разлюбил меня, как только потерял из виду? Но кто может быть моей соперницей, чья роковая красота превосходит мою?

Пока она говорила это, король, который действительно любил её так сильно, как никто и никогда, был ужасно опечален тем, что его так быстро разлучили со своей любимой принцессой, но он слишком хорошо знал, насколько могущественна Фея, чтобы надеяться спастись от неё иначе, как с помощью большого терпения и хитрости.

Фея Пустыни тоже увидела Беллссиму и попыталась про-

честь в глазах короля, какое впечатление произвело на него это неожиданное зрелище.

— Никто лучше меня не сможет рассказать тебе о том, что ты хочешь знать! — сказал он, — Признаюсь, эта случайная встреча с несчастной принцессой, к которой я когда-то питал мимолетное влечение, прежде чем мне посчастливилось встретить тебя, немного повлияла на меня, но ты значишь для меня гораздо больше, чем она, и я скорее умру, чем покину тебя.

— Ах, принц, — сказала она, — могу ли я поверить, что ты действительно так сильно меня любишь?

— Время покажет, мадам, — ответил король, — но если вы хотите убедить меня в том, что питаете ко мне хоть какое-то уважение, умоляю вас, не отказывайте в помощи Беллессиме.

— Вы понимаете, о чем просите? — спросила Фея Пустыни, нахмурившись и подозрительно посмотрев на него, — Ты хочешь, чтобы я применила свое искусство против Жёлтого Карлика, моего лучшего друга, и отняла у него гордую принцессу, на которую я могу смотреть только как на соперницу?

Король вздохнул, но ничего не ответил — в самом деле, что можно было сказать такому проницательному человеку?

Наконец они добрались до обширного луга, пестревшего всевозможными цветами; его окружала глубокая река, и множество маленьких ручейков тихо журчали под тенистыми деревьями, где всегда было прохладно и свежо. Чуть по-

одадь стоял великолепный дворец, стены которого были из прозрачных изумрудов. Как только лебеди, влекомые колесницей Феи, приземлились под крыльцом, выложенным бриллиантами и украшенным рубиновыми арками, со всех сторон их встретили тысячи прекрасных существ, которые радостно вышли им навстречу, распевая такие слова:

«Когда в сердце воцарится любовь,
Бесполезно бороться с ней.
Но гордые чувствуют острую боль
Обретая мощь от корней.

Фея пустыни была в восторге, услышав, как они поют о её победах; она отвела короля в самую роскошную комнату, какую только можно вообразить, и ненадолго оставила его одного, просто чтобы он не чувствовал себя пленником; но он был уверен, что на самом деле она никуда не уходила довольно далеко, но наблюдала за ним из какого-то укрытия. И вот, подойдя к большому зеркалу, он сказал ему:

— Верный советник, позволь мне посмотреть, что я могу сделать, чтобы понравиться очаровательной Фее Пустыни, потому что я не могу думать ни о чём, кроме как о том, как доставить ей удовольствие.

И он тут же принялся завивать свои волосы и, увидев на столе пальто ещё более роскошное, чем его собственное, осторожно надел его. Фея вернулась такая довольная, что не могла скрыть своей радости.

— Я прекрасно понимаю, сколько усилий вы приложи-

ли, чтобы доставить мне удовольствие, — сказала она, — и должна сказать, что вам это уже вполне удалось. Как видите, это нетрудно сделать, если я вам действительно небезразлична.

Король, у которого были свои причины поддерживать хорошее настроение старой Феи, не скупился на красивые речи, и через некоторое время ему разрешили прогуляться одному по берегу моря. Фея Пустыни своими чарами подняла такую страшную бурю, что самый смелый лоцман не отважился бы выйти в море, поэтому она не боялась, что её пленник сможет сбежать; и он почувствовал некоторое облегчение, грустно размышляя о своём ужасном положении, не будучи прерванным своим жестоким похитителем. Немного погодя, после того как он принялся бешено расхаживать взад и вперед, он написал эти стихи на песке палкой:

«Наконец-то я могу на этом берегу

Облегчить свою печаль тихими слезами.

Увы! увy! Я больше не увижу

Мою Любовь, которая все еще радует мою печаль.

И ты, о бушующее, штормовое море, Сотрясаемое дикими ветрами, от глубины до высоты,

Ты держишь моего любимого далеко от меня,

И я пленник твоей мощи.

Мое сердце до сих пор более дикое, чем твое,

Ибо Судьба жестока ко мне.

Почему я должен томиться в изгнании?

Почему у меня похитили мою принцессу?

«О! Прекрасные нимфы из океанских пещер, Которые знают, какой сладкой может быть настоящая любовь,

Поднимись и усмири разъяренные волны

И освободи отчаявшегося влюблённого! Продолжая писать, он услышал голос, который невольно привлёк его внимание. Увидев, что волны стали ещё выше, чем когда-либо, он огляделся по сторонам и вскоре увидел прекрасную даму, плавно плывущую к нему на гребне огромной волны, её длинные волосы разметались по всему телу; в одной руке она держала зеркало, а в другой гребень, и вместо у ног у неё был красивый хвост, как у рыбы, с помощью которого она плавала. Король онемел от изумления при виде этого неожиданного зрелища; но как только она приблизилась так, чтобы он мог слышать её, она сказала ему:

— Я знаю, как тебе грустно терять свою принцессу и быть пленником Феи Пустыни; если хочешь, я помогу тебе сбежать из Пустыни. Это роковое место, где в противном случае вам, возможно, пришлось бы влачить жалкое существование в течение тридцати или более лет.

Король Золотых Приисков не знал, что ответить на это предложение. Не потому, что ему очень не хотелось бежать, но он боялся, что это может быть всего лишь ещё одной уловкой, с помощью которой Фея Пустыни пытается обмануть его. Пока он колебался, Русалка, угадавшая его мысли, сказала ему:

— Вы можете мне поверить: я не пытаюсь заманить вас в ловушку. Я так зол на Жёлтого Карлика и Фею Пустыни, что вряд ли захочу им помочь, тем более что я постоянно вижу вашу бедную принцессу, чья красота и доброта вызывают у меня такую жалость; и я говорю вам, что, если вы будете доверять мне, я помогу тебе сбежать.

— Я вам абсолютно доверяю, — воскликнул король, — и я сделаю все, что вы мне скажете; но если вы видели мою принцессу, я прошу вас рассказать мне, как она себя чувствует и что с ней происходит.

— Мы не должны тратить время на разговоры, — сказала она, — Пойдемьте со мной, и я отведу вас в замок из стали, и мы выйдем на этот берег, и даже Фея будет обманута.

Сказав это, она быстро собрала в пучок водорослей, и, раздувая его в три раза, — сказала она :

— Мои добрые морские водоросли, я приказываю вам оставаться здесь, растянувшись на песке, пока Фея Пустыни не придет и не заберет вас отсюда.

И морские водоросли сразу же стали похожи на короля, который стоял и смотрел на них в великом изумлении, потому что они даже были одеты в такие же одежды, как у него, но они лежали бледные и неподвижные, как лежал бы сам король, если бы одна из огромных волн настигла его и выбросила без чувств на берег. А потом Русалка подхватила короля, и они радостно поплыли вместе.

— Теперь, — сказала она, — у меня есть время расска-

зять вам о принцессе. Несмотря на удар, нанесённый ей Феей Пустыни, Жёлтый Карлик заставил её сесть позади него на своего ужасного испанского кота; но вскоре она потеряла сознание от боли и ужаса и не приходила в себя, пока они не оказались в стенах его страшного стального замка. Здесь её встретили самые красивые девушки, каких только можно было найти, которых привёл сюда Желтый Карлик, они поспешили прислуживать ей и проявляли к ней всевозможное внимание. Её уложили на ложе, покрытое золотой парчой, расшитой жемчужинами величиной с орех.

— Ах! — прервал ее Король Золотых Приисков, — Если Беллиссима забудет меня и согласится выйти за него замуж, моё сердце разобьётся.

— Тебе не нужно этого бояться, — ответила Русалка, — принцесса не думает ни о ком, кроме тебя, и страшный карлик не может уговорить её взглянуть на него.

— Пожалуйста, продолжай свой рассказ, — сказал король.

— Что ещё я могу тебе сказать? — спросила Русалка, — Беллиссима сидела в лесу, когда ты проходил мимо, и увидела тебя с Феей Пустыни, которая была так искусно переодева, что принцесса приняла её за более красивую придворную даму, чем она сама; ты можешь представить её отчаяние, ведь она думала, что ты влюбился в неё.»

— Она верит, что я люблю ее! — воскликнул король, — Какая роковая ошибка! Что нужно сделать, чтобы разве-

рить её?

— Тебе лучше знать, — ответила Русалка, ласково улыбаясь ему, — Когда люди так сильно любят друг друга, как вы двое, им не нужны ничьи советы. Пока она говорила, они добрались до Стального Замка, и только та сторона, что при-
мыкала к морю, была единственной, которую Жёлтый Карлик оставил незащищенной ужасными горящими стенами, — Я прекрасно знаю, — сказала Русалка, — что принцесса сидит на берегу ручья, как раз там, где ты её видел, когда проходил мимо, но так как тебе придётся сразиться со многими врагами, прежде чем ты доберёшься до неё, возьми этот меч; вооружённый им, ты можешь отважиться на любую опасность и преодолеть величайшие трудности, остерегайтесь только одного — никогда не позволяйте этому выпасть из твоих рук. Прощай; теперь я буду ждать у той скалы, и если тебе понадобится моя помощь, чтобы похитить твою любимую принцессу, я не подведу тебя, потому что королева, её мать, — моя лучшая подруга, и именно ради неё я отправилась спасать вас.

С этими словами она подарила королю меч, сделанный из цельного алмаза, который был ярче Солнца. У Короля не было слов, чтобы выразить свою благодарность, однако он умолял её поверить, что он полностью осознает ценность её подарка и никогда не забудет её помощи и доброты.

Теперь мы должны вернуться к Фее Пустыни. Когда она узнала, что король не вернулся, она поспешила на его поис-

ки и добралась до берега в сопровождении сотни придворных дам, нагруженных великолепными подарками для него. Одни несли корзины, полные бриллиантов, другие — золотые чаши чудесной работы, янтарь, кораллы и жемчуг, третьи несли на головах тюки с самыми дорогими и красивыми тканями, а остальные несли фрукты, цветы и даже птиц. Но каков же был ужас Феи, следовавшей за этим весёлым отрядом, когда она увидела распростёртое на песке муляж Короля, которое Русалка сделала из морских водорослей. Поражённая печалью и горем, она издала ужасающий крик и бросилась на колени рядом с мнимым королём, плача и завывая, и призвала на помощь своих одиннадцать сестер, которые тоже были феями.

Но все они были очарованы образом Короля, потому что, какими бы умными они ни были, Русалка была ещё умнее, и всё, что они могли сделать, — это помочь Фее Пустыни соорудить чудесный памятник над тем, что, как они думали, было могилой Короля Золотых Приисков. Но пока они собирали яшму и порфир, агат и мрамор, золото и бронзу, статуи и украшения, чтобы увековечить память короля, он благодарил добрую Русалку и умолял её в дальнейшем не лишать его помощи, что она любезно пообещала сделать, когда исчезла; а затем он отправился в замок из стали.

Он шёл быстро, тревожно оглядываясь по сторонам и страстно желая ещё раз увидеть свою любимую Беллисси-му, но не успел он отойти далеко, как его окружили четыре

ужасных сфинкса, которые очень скоро разорвали бы его на куски своими острыми когтями, если бы не алмазный меч Русалки. Ибо, как только он блеснул им перед их глазами, они, совершенно беспомощные, упали к его ногам, и он убил их одним ударом. Но едва он повернулся, чтобы продолжить поиски, как встретил шестерых драконов, покрытых чешуей, которая была твёрже железа. Каким бы ужасным ни было это столкновение, мужество короля не поколебалось ни на миг, и с помощью своего чудесного меча он разрубил их на куски одного за другим. Теперь он надеялся, что его трудности миновали, но на следующем повороте его встретило препятствие, с которым он не знал, как справиться. Двадцать четыре красивые и грациозные нимфы направились к нему, держа в руках гирлянды цветов, которыми они преградили ему путь.

— Куда ты идешь, принц? — спросили они, — Наш долг — охранять это место, и если мы позволим тебе пройти, с тобой и с нами случится большое несчастье. Мы просим тебя не настаивать на продолжении пути. Ты хочешь убить двадцать четыре девушки, которые никогда не делали тебе ничего плохого и ничем не провинились пред тобой!

Король не знал, что делать или говорить. Это шло вразрез со всеми его представлениями о рыцарстве — делать то, о чем его умоляла дама, но, пока он колебался, голос у него над ухом произнёс:

«Бей! Рви! Круши! И никого не жалея, иначе твоя прин-

цесса потеряна навсегда!»

Так что, не отвечая нимфам, он мгновенно бросился вперёд, срывая гирлянды и разбрасывая их во все стороны, а затем беспрепятственно направился к небольшому лесу, где увидел Беллissиму. Когда он подошёл к ней, она сидела у ручья, бледная и усталая, и он хотел броситься к её ногам, но она отпрянула от него с таким негодованием, словно он был жалким Жёлтым Карликом.

— Ах! Принцесса, — воскликнул он, — не сердитесь на меня! Позвольте мне все объяснить. Я не вероломен и не виноват в том, что произошло. Я жалкий негодяй, который вызвал ваше неудовольствие, но ничего не мог с собой поделать.

— Ах! — воскликнула Беллissима, — Разве я не видела, как ты летел по воздуху с прекраснейшим существом, какое только можно вообразить? Это было против твоей воли?

— Так оно и было, принцесса, — ответил он. — Злая Фея Пустыни, не удовлетворившись тем, что приковала меня к скале, увезла на своей колеснице на другой конец света, где я и сейчас был бы пленником, если бы не неожиданная помощь дружелюбной Русалки, которая привела меня сюда, чтобы спасти тебя, моя принцесса, вызволить из недостойных рук, которые держат тебя взаперти. Не отказывай в помощи своему самому преданному и верному возлюбленному!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.